

# Anatomy of a cover-up



## Anatomía de un encubrimiento

Por Alberto Suris

La historia que está a punto de leer es sobre mis observaciones personales y la de otros tres testigos de las consecuencias de un accidente de automóvil contra un poste de electricidad justo en frente de nuestra casa en una noche clara. El conductor en cuestión era John Carroll, quien vive a sólo 0.007 millas de la escena del accidente.

No hace falta decir cuán difícil y cuánto tiempo me ha tomado recopilar esta información.

9/12/12 alrededor de las 11:30 PM.

Un vehículo Nissan placa #2135-XI se estrelló contra el poste de electricidad #739-43 frente al 315 de Mt. Vernon St. De inmediato llamé al 911 y me dijeron que la ayuda estaba en camino.

Salí para ayudar al conductor que parecía confundido y desorientado. Sin saber quién era, yo hablé con él y le pregunté su nombre y si había resultado herido. Me contestó arrastrando las palabras y estaba pasando trabajo manteniendo el equilibrio mientras trataba de llamar a alguien con

su teléfono celular. Yo no pude entender una palabra de lo que decía. El coche quedó destrozado y las bolsas de aire se explotaron. Vestía un suéter ligero con el nombre de IRLANDA en letras grandes en el pecho.

El oficial de policía que respondió procedía de Beacon Street y en la intersección con la calle Mt. Vernon, hizo un giro a la derecha hacia el oeste en lugar del este donde se produjo el accidente, a pocos metros de Beacon St. Ahora entiendo que él iba en la dirección del domicilio del conductor. Más tarde me enteré de que era oficial Robert Moody.

El patrullero de la policía pronto regresó y el oficial me preguntó si yo vivía allí, y luego dijo algo inaudible al conductor y lo dirigió al asiento trasero de su coche patrulla. El oficial se quedó en el coche todo el tiempo y me di cuenta de que él no realizó una prueba de alcoholemia al

By Alberto Suris

The story you are going to read is about my personal observations and that of three other witnesses of the aftermath of a single car collision on a utility pole just in front of our house on a clear night. The driver in question was John Carroll who lives only .007 miles from the scene of the accident.

Needless to say how difficult and time consuming has been gathering this information.

9/12/12 around 11:30 P.M.

A Nissan vehicle plate #2135-XI crashed against a utility pole #739-43 in front of 315 Mt. Vernon St. I immediately called 911 and was told that help was on the way.

I went out to help the driver who seemed confused and disoriented. Not knowing who he was, I spoke to him asking his name and if he was hurt. His speech was slurred and he had a hard time keeping his balance while trying to dial on his cell phone. I couldn't understand a word of what he was saying. The car was

totaled and the air bags had exploded. He was wearing a light sweater with the name IRELAND in big letters across his chest.

The police officer who responded came from Beacon Street and at the intersection with Mt. Vernon, made a right turn towards the West instead of East where the accident happened, only a few yards from Beacon St. Now I understand that he was going in the direction of the driver's home. I later found out it was Officer Robert Moody.

The police cruiser soon came back and the officer asked me if I lived there; then he said something inaudible to the driver and directed him to the back seat of his cruiser. The officer stayed inside the car all the time and I noticed that he did not perform a breathalyzer test on the driver.

Patriot Ambulance was the second responder and I could not believe that the paramedics did not check on the driver's condition, leaving the scene immediately

POR FAVOR VEA **ANATOMIA**

CONTINÚA EN LA PAGINA 5

PLEASE SEE **ANATOMY**

CONTINUES ON PAGE 5

## New day and time for CrossOver in English

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

# Noche de Elecciones



Por **Alberto Surís**

Largas filas de votantes llenaron varios colegios electorales en Lawrence mucho después de las 8:00 P.M., hora señalada para dar por terminadas las elecciones.

A pesar de tanto entusiasmo para votar, no hubo mucho entusiasmo para celebrar.

El recinto de la Alcaldía de Lawrence, que generalmente en una noche de elecciones se llena de candidatos victoriosos y sus seguidores solo recibió la visita del Representante Reelecto por el Distrito 16, Marcos Devers y el Representante Electo por el nuevo Distrito 17, Frank Morán, los cuales aparecen mostrando sus mejores

sonrisas mientras eran entrevistados por José Ayala para su Noticiero que se escucha todos los días de 12 a 1 de la tarde por las ondas de la WCEC - 1490 AM.

Tanto Marcos Devers como Frank Morán ‘enterraron’ a sus oponentes, el ex representante José Santiago y el Sr. Kevin Cuff. Los totales de los candidatos fueron: Marcos Devers 8,100 – José Santiago 1,489.

Frank Morán 8,392 – Kevin Cuff 4,828.

Otros candidatos que conservaron sus asientos fueron la Congresista Niki Tsongas y el Senador Barry Finegold.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Terminaron las elecciones presidenciales. ¡Gracias a Dios!

**P**arece que la publicidad promocional de ambos bandos no terminaría nunca, sobre todo aquellos en los que los candidatos estaban tirándose golpes bajos entre sí.

Además de eso, las elecciones estatales y locales contribuyeron como siempre al aspecto descuidado de nuestras ciudades y pueblos con toda la propaganda política.

La campaña fue larga y dura. Parecía más dura y más difícil para los políticos con recursos limitados que desesperadamente querían hacer llegar sus mensajes a sus electores. Para aquellos con mucho dinero, lo gastaron como marineros borrachos. No podemos entender cómo es que la economía no ha mejorado, con todo ese dinero en circulación.

Felicidades a todos los ganadores. Les estaremos vigilando cómo ponen a trabajar todas las ideas y sobre todo las promesas que hicieron al electorado.

Para aquellos que no ganaron, por favor, no desaparezcan. Manténganse en contacto. Si usted realmente tenía algo bueno que aportar, dé un paso adelante y ofrézcalo a la persona que salió ganadora. Tal vez esa combinación de ideas nos saque a todos del agujero en el que nos encontramos.

Estamos a punto de comenzar un nuevo término de cuatro años con un muy nuevo presidente. Con sólo mirar el color de su cabello, se puede decir que los últimos cuatro años no fueron fáciles.

Él es el único que puede utilizar toda la ayuda, la ayuda de todos nosotros, independientemente de los partidos. Vamos todos a trabajar juntos por el bien del país.

¡Dios bendiga a los Estados Unidos!

### Presidential Elections are over. Thank God!

**I**t seems that promotional advertising from both camps will never end, especially those where candidates were throwing low blows to each other. On top of that, state and local elections contributed to the messy look our cities and towns had with political propaganda.

The campaign was long and hard. It seemed longer and harder for politicians with limited resources who desperately wanted to reach their constituents. For those with plenty of it, they spent it like drunken sailors. We can't understand why the economy hasn't improved, with all that money circulating!

Congratulations to all the winners. We will be watching you as you start executing all the ideas and particularly the promises you made to the electorate.

For those who didn't make it, please, don't disappear. Stay in touch. If you really had something good to offer, come forward and make them available to the one winner. Perhaps the combination of ideas will take us all out of the hole we are in.

We are about to start a new four-year term with a not too new president. Just by looking at the color of his hair, you can tell that the previous four years were not easy.

He is the one that can use all the help, the help of all of us, regardless of party lines. Let's all work together for the good of the country.

God Bless the United States!

### Merrimack Valley Kidney Ride Fundraiser Raffle

1st Prize: 32" Flat Screen TV  
2nd Prize: Thanksgiving Family Dinner

and various other prizes

Drawing to be held on Sunday,  
November 18, 2012 - 3-5 PM  
St. Augustine's Julie Hall - Corner of  
Ames & Lowell St., Lawrence

Contact: Francisco at 978/332-3592 or  
www.facebook.com Search  
"Merrimack Valley Kidney Ride"

\$5.00 per ticket

Proceeds from Fundraiser Raffle &  
Merrimack Valley Kidney Ride benefit:

The National Kidney Foundation, a major voluntary nonprofit health organization, is dedicated to preventing kidney and urinary tract diseases, improving the health and well-being of individuals and families affected by kidney disease and increasing the availability of all organs for transplantation.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

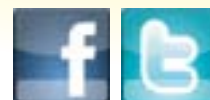
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Talking to your healthcare team just got easier – online.

with the GLFHC Patient Portal you can now:

- Contact your healthcare team
- Request an appointment
- Request prescription renewals

Visit us online at [glfhc.org](http://glfhc.org) for more information or ask a member of your healthcare team the next time you have an appointment.

# Hablar con su equipo de cuidado de la salud acaba de hacerse más fácil

hágalo en línea a través del Portal del Paciente de GLFHC. Usando este medio usted ahora puede:

- Ponerse en contacto con su equipo de cuidado de la salud
- Solicitar una cita
- Pedir que se le renueven sus recetas

Para más información visítenos en línea en [glfhc.org](http://glfhc.org) o pregúntele a un miembro de su equipo de cuidado de la salud la próxima vez que tenga una cita.

Scan with your mobile device for more information



Escanee con su dispositivo móvil para más información.



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Artículo de primera plana

En una semana en la que tantas cosas están sucediendo (resultados de las elecciones y el escándalo en el Departamento de Elecciones de Lawrence) hemos elegido poner un accidente de tráfico en nuestra página principal. Esto no es ningún accidente de coche. A medida que indagamos, encontramos una red de protección fabricada con sumo cuidado para proteger a un borracho, poniendo en riesgo la seguridad de personas inocentes que algún día podrían ser atropelladas por él.

¿Cuánto tiempo cree usted que haría falta para que esa foto fuera puesta en la página del internet del diario local si hubiera sido Alberto o yo - Patrick Blanchette o incluso William Lantigua? ¡20 minutos a lo máximo!

Una vez que lea la secuencia de los acontecimientos descritos en Anatomía de un Encubrimiento por Alberto Surís, entenderá por qué empezamos a sospechar. Se trata del Departamento de Policía de Lawrence, el Departamento de Bomberos, Patriot Ambulance y el Registro de Vehículos de Motor para ocultar y proteger a una persona bien relacionada en esta ciudad.

El sentido común me dice que todo aquel que se queda dormido al volante y de repente se despierta por el impacto descrito por el agente Robert Moody en su informe, debe agradecer a sus estrellas que tiene suerte de estar vivo.

Con los nuevos carros de patrulla que el oficial conducía, el registro del conductor estaba en sus manos, en su lugar, el oficial le dio instrucciones para sentarse tranquilamente en el asiento trasero, manteniéndolo alejado de los paramédicos y de los bomberos. Basta con mirar a su registro de conductor de 1986 a 1996 en la página 5. ¿Total desprecio por la ley o demasiado confiado que tiene amigos en altos lugares? La parte interesante es que fue "curado" en 1996 debido a que el Registro no tiene ningún otro récord de él - ni siquiera sus dos últimos accidentes descritos en el artículo.

Eso me hace reflexionar y especular.

En primer lugar, ¿estaba el Oficial Moody tratando de ayudar a un amigo o eran esas las instrucciones que recibió de sus superiores? ¿Fue éste un incidente aislado? ¿Es uno de los deberes de los policías servir de chofer y llevar a su casa a borrachos como un servicio de taxi?

No es ningún secreto que John Carroll es el hijo de Connie Carroll, secretaria confidencial del Jefe de la Policía de Lawrence John J. Romero y es cuñado de dos prominentes oficiales superiores de la Policía de Lawrence. Una familia muy antigua y arraigada, la mayoría de ellos con trabajos de la ciudad y con influencia.

Ahora, nos aconsejó el Chief Romero que el sargento Emil DeFusco nos va a entrevistar. ¿Estamos siendo investigados por la policía para hacer preguntas? Esperemos que la próxima vez que quieran ocultar su borrachera no es porque él mató a alguien.

## Ahh! ¡Las elecciones han terminado!

¡Valoro el proceso electoral en este país! Con todos sus defectos y problemas, son las personas quienes tienen el poder de hacer cambios y decidir quién nos va a representar. No todo el mundo estará satisfecho con los resultados, pero en una verdadera democracia, gana la mayoría y el resto de nosotros debe cumplir. La mitad de las personas en este país no votó por el presidente, sin embargo, todo el mundo está de regreso a sus deberes cotidianos hasta los próximos cuatro años.

Esta vez, sin embargo, temía encender el radio o la televisión. En los periódicos sólo buscaba las esquelas para evitar la política. La razón por la que estaba tan disgustada en el proceso es porque no recuerdo otra época en la que tantas mentiras, ataques y amenazas tuvieron lugar. He oído las peores acusaciones hechas en nombre de apoyar a un candidato y me han dicho de amenazas físicas realizadas a otros por no estar de acuerdo sobre un candidato en particular.

Encontré una foto de Thomas Jefferson en Facebook con una inscripción que sonaba muy lógica: "Nunca consideré una diferencia de opinión en la política, en religión, en filosofía, como causa de

retirarme de un amigo."

¿Cómo podemos asumir que todo será olvidado en unos meses y vamos a ser capaces de trabajar juntos por una causa común después de tanta injuria?

Las elecciones han terminado. ¡Qué alivio!

## El escándalo del Departamento de Elecciones

El diario local reveló cómo Rafael Tejada, coordinador bilingüe de elecciones en el Ayuntamiento de Lawrence había firmado algunos nombres de residentes en las hojas de nominación de algunos candidatos.

Con un artículo como el que se publicó dos días antes del Día de las Elecciones, y con el fin de dar una apariencia de integridad a la ciudad, era necesario suspender al Sr. Tejada de sus funciones, por lo menos hasta después de las elecciones. Yo sé que es lo que fue recomendado, pero el Alcalde William Lantigua se negó a suspender con sueldo a Tejada.

El periódico fue tan lejos que inclusive pagó por un analista de la escritura (grafólogo) para comprobar que se trataba efectivamente de puño y letra de Tejada. Todos elegimos nuestras batallas, pero habría estado bien si hubieran hecho lo mismo cuando la cuestión de las firmas falsas surgió con los papeles de recall.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

## Consulta GRATIS

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



ANUNCIO PAGADO

## SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

**RESPONSABILIDAD:** El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

**INCENDIO/PELIGROS:** Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

**ROBO:** La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

**TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN:** Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

**PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS:** Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

## Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

CONTINÚA DE LA PAGINA 1

# ANATOMIA

conductor.

La Ambulancia Patriot fue la segunda en responder y yo no podía creer que los paramédicos no comprobaran la condición del conductor, dejando la escena inmediatamente después de hablar con el oficial de policía. Ahora Dana Sampson, Director de Operaciones de Patriot Ambulance dice que la policía canceló la ambulancia.

El departamento de bomberos (tercero en responder) actuó de la misma manera. Hablé brevemente con el Capitán Kevin Loughlin, mientras que el conductor del camión de bomberos fue a hablar al oficial Moody y se marcharon inmediatamente.

Visité la Estación de Bomberos 3 ó 4 veces sobre este asunto, siempre con una pregunta diferente. En una ocasión, le pregunté al Capitán Bob Wilson que describiera el procedimiento del Departamento de Bomberos al responder a un accidente como éste. "En primer lugar, vamos a comprobar si hay fuego, en segundo lugar que no haya fugas líquidas, en tercer lugar, por la condición de los ocupantes y el cuarto, nos quedamos allí hasta que el vehículo es remolcado."

Pues bien, en esta ocasión, el personal del Departamento de Bomberos siguió la primera y segunda fase del procedimiento de cuatro puntos del Capitán Wilson, pero nunca comprobaron la condición del conductor y, en cambio, abandonaron el lugar del accidente antes de que el vehículo fuera retirado por la grúa. Esa es probablemente la razón por la que omitieron el nombre del chofer en su informe.

El camión remolque de Sheehan llegó después de que los bomberos se habían ido, remolcaron el coche y se marcharon después de la medianoche.

Vi el coche de policía con el conductor accidentado en el asiento de atrás, dirigirse hacia el oeste por la calle Mt. Vernon. No dobló a la derecha en Beacon St., en dirección a la estación de policía, en cambio, procedió hacia el oeste por Vernon St.

9/13/12

Fui al garaje de Patriot Ambulance para preguntar por qué la ambulancia salió tan rápidamente sin comprobar de la condición del conductor. Me dijeron que se trataba de información confidencial, y me dieron el número de teléfono del dueño, el Sr. Dave Walton, para pedir más información.

Llamé al Sr. Walton ese mismo día y dejé un mensaje detallado acerca de la información que estaba buscando.

09/14/12

Kathy A. Carroll, del 19 de Westwood Terrace, Lawrence, pagó la cuota de \$90.00 por el remolque a Sheehan's Towing, y les dijo que se deshicieran del coche.

09/25/12

Yo pedí un informe del accidente al Departamento de Policía de Lawrence. Me dijeron que Kathy Nett me llamaría dentro de tres semanas cuando el informe estuviera listo. Eso nunca sucedió.

10/08/2012

Después de esperar 3 semanas sin una llamada de Mr. Walton, el lunes, 10/08/2012, envié un correo electrónico al Sr. Walton y al Sr. John Felci de Patriot Ambulance con la misma pregunta sobre el procedimiento adecuado cuando se responde a la escena de un accidente.

ENTERED DATE	INCIDENT DATE		FINDINGS CRT	DATE
03/01/1996	03/01/1996	REINSTATED DWI ALCOHOL PROGRAM FEE PAID		03/01/1996
02/20/1996	02/20/1996	SUSP PEND REIN FEE DWI ALCOHOL PROGRAM		02/20/1996
02/20/1996	02/20/1996	EXPIRATION DWI ALCOHOL PROGRAM PEC SALISBU		02/20/1996
01/06/1996	01/06/1996	EXPIRATION CHEM TEST REFUSAL PEC SALISBURY		01/06/1996
10/06/1995	10/06/1995	SUSPENSION DWI ALCOHOL PROGRAM 45 DAYS		01/06/1996
10/06/1995	08/23/1995	DWI ALCOHOL PROGRAM SALISBURY CW	022	09/11/1995
10/06/1995	08/23/1995	LANE VIOLATION SALISBURY R	022	09/11/1995
08/23/1995	08/23/1995	SUSPENSION CHEM TEST REFUSAL 120 DAYS		09/08/1995
08/23/1995	08/23/1995	CHEM TEST REFUSAL SALISBURY		
08/13/1990	03/02/1990	SPEEDING CHARLTON R	064	07/13/1990
03/14/1988	09/23/1986	SURCHARGEABLE ACCID METHUEN		03/14/1988

10/10/12

Sr. Walton respondió: "Dana Sampson está estudiando la situación que usted describió. Nos pondremos en contacto con usted en breve."

Ese mismo día solicité dos informes del jefe de policía de Lawrence John J. Romero. Uno de ellos, un informe de incidente involucrando al Tesorero de Semana Hispana y el otro del accidente del 9/12/12. Al día siguiente, recibí el informe del incidente de Semana Hispana, pero no el del accidente.

10/18/12

Envié un correo electrónico a Dana Sampson preguntando cuánto tiempo le llevaría encontrar una respuesta a mi pregunta. Mr. Sampson respondió: "Nuestro equipo fue cancelado de la escena antes de contactar al paciente".

10/22/12

Tras un intercambio de correos electrónicos, el señor Sampson finalmente admitió que fue la policía quien canceló la ambulancia. "En este caso particular, la ambulancia fue cancelada por el departamento de policía (primer nivel de respuesta), pues en aquel momento se consideró un asunto de la policía", dijo el Sr. Sampson en su mensaje electrónico.

10/23/12

Tras una segunda solicitud, por fin la oficina del Chief Romero envió el Reporte Policial sobre el accidente (41 días desde que ocurrió el accidente) donde fechan el accidente como que ocurrió el 9/13/12, en lugar de 9/12/12. En su narrativa, el Oficial Robert Moody escribió que "el operador se quedó dormido mientras conducía, perdió el control del vehículo y chocó contra el poste #735". En realidad, es el poste #739 frente al 315 de Mt. Vernon St.

El Oficial Moody identificó el conductor del vehículo como John Carroll, residente del 19 de Westwood Terrace, Lawrence MA.

De acuerdo con el Oficial Moody, no hubo testigos.

10/24/12

Plymouth Rock, la compañía aseguradora del vehículo de Carroll, nos informó que el 8/24/2010, John Carroll tuvo un accidente, pero el que tuvo el 9/12/12 no se le había informado - un mes y medio después de que ocurriera.

El 11/06/12 solicitamos una actualización, pero no han contestado.

## Reporte de Incidentes del Departamento de Bomberos

Con fecha 09/13/2012

El Reporte de Incidente del

POR FAVOR VEA **ANATOMIA**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 8

CONTINUE FROM PAGE 1

# ANATOMY

after talking to the police officer. Now Dana Sampson, Chief Operating Officer of Patriot Ambulance says the police cancelled the ambulance.

The fire department (third responder) acted in the same way. I spoke briefly with Captain Kevin Loughlin while the fire truck driver went to speak to Officer Moody and they left immediately.

I visited the Fire Station 3 or 4 times on this matter, always with a different question. On one occasion, I asked Captain Bob Wilson to describe the Fire Department's procedure when responding to an accident like this one. "First, we check for fire, second for leaks, third, for the condition of the occupants and fourth, we stay there until the vehicle is towed away."

Well, the Fire Department personnel followed Captain Wilson's first and second of the four point procedure, but never checked on the driver's wellbeing and instead, left the scene of the accident before the vehicle was towed away. That is probably the reason for omitting the driver's name in their report.

Sheehan's Towing truck came after they had left, hauled the car and left just minutes after midnight.

I watched the police cruiser with the driver in the back seat, going west on Mt. Vernon. He did not turn right on Beacon St., heading downtown to the police station, instead he proceeded West on Mt. Vernon St.

9/13/12

I went to the Patriot Ambulance garage to inquire why the ambulance left so quickly without checking on the driver's condition. I was told it was confidential information, giving me Mr. Dave Walton, the owner's telephone number to call for more information.

I called Mr. Walton on the same day and left a detailed message about the information I was looking for.

9/14/12

Kathy A. Carroll, of 19 Westwood Terrace, Lawrence, paid the \$90.00 towing fee to Sheehan's Towing, and told them to junk the car.

9/25/12

I requested an accident report from the Lawrence Police Department. I was told that Kathy Nett will call me in three weeks when the report was ready. That never happened.

10/08/2012

After waiting 3 weeks without a call back from Mr. Walton, on Monday, 10/08/2012, I e-mailed Mr. Walton and John Felci of Patriot Ambulance the same question as to the proper procedure when responding to the scene of an accident.

10/10/12

Mr. Walton responded: "Dana Sampson is looking into the situation as you described it. We will get back to you soon."

The same day I requested two reports from Lawrence Police Chief John J. Romero. One, an incident report involved Hispanic Week's Treasurer and the other of the 9/12/12 accident. The next day, I received the Hispanic Week Incident Report but not the second.

10/18/12

I e-mailed Dana Sampson asking how long it will take him to find an answer to my question. Mr. Sampson responded: "Our crew was cancelled from the scene prior to patient contact".

10/22/12

After an exchange of e-mails, Mr. Samson finally admitted that it was the police who cancelled the ambulance. "In this particular instance the ambulance was cancelled by the police department (first responder), as at that time it was considered a police matter," said Mr. Sampson's e-mail message.

10/23/12

After a second request, Chief Romero's office sent the Motor Vehicle Crash Police Report (41 days since the accident occurred) dating the accident as of 9/13/12, instead of 9/12/12. In its narrative, Officer Robert Moody wrote that, "the operator states that he fell asleep while driving, lost control of the vehicle, and struck pole 735". Actually, it is pole #739 in front of 315 Mt. Vernon St.

Officer Moody identified the driver of the vehicle as John Carroll, of 19 Westwood Terrace, Lawrence MA.

According to Officer Moody, there were no witnesses.

10/24/12

Plymouth Rock, the company insuring Carroll's vehicle, informed us that on 8/24/2010, John Carroll had an accident but the one he had on 9/12/12 had not been reported - one month and one-half after it happened.

On 11/06/12 we requested an update, but they haven't complied.

## Fire Department Incident Report

Dated 9/13/2012

The Fire Department incident report differs from the one submitted by the Lawrence Police Department and by all means, it is confusing.

In his report, Captain Kevin Loughlin

PLEASE SEE **ANATOMY**  
CONTINUES ON PAGE 9

# Coloquio con la comunidad



Rhea Lewis (Rosalina) explains to Carmen Rodríguez-Walter her project Peru: Analysis on malnutrition.

## Por Dalia Díaz

La clase de español de Marc Cutler en la Academia Phillips tiene un evento anual en el cual invitan a los miembros de la comunidad a venir y discutir muchos temas de su interés en la Biblioteca de Oliver Wendell Holmes en el campus de Phillips Academy en Andover.

"Invitamos a los miembros de la

comunidad a este dinámico evento para tener diálogos intelectuales con los estudiantes y el intercambio de opiniones con ellos sobre temas de actualidad en el mundo hispano", dijo el profesor Cutler. "Las conversaciones enriquecerán el debate que continuará en clase y en sus proyectos de investigación."

En este simposio 17 estudiantes presentaron carteles informativos sobre los

temas de investigación que desarrollan a lo largo del otoño, incluyendo:

- Los hispanos en los Estados Unidos
- La educación bilingüe
- Movimientos estudiantiles SIM y el Acta DREAM
- El voto latino en las elecciones presidenciales
- La influencia y la polémica del reggaetón
- El aborto en América Latina
- Movimientos sociales como Occupy, 15-M
- Niños huérfanos en América Latina
- El SIDA en América Latina
- La salud y la sanidad en América Latina
- Las nuevas reformas de Raúl Castro
- El narcotráfico y las FARC de Colombia
- La agricultura urbana en Cuba
- La sostenibilidad ecológica en América Latina y España

El Profesor Cutler envió un mensaje de agradecimiento diciendo, "De parte de la clase de Español 500, les doy las gracias por su participación en el Coloquio con la Comunidad el 1 de noviembre. Fue una experiencia formidable para los estudiantes, ya que ellos mismos eran los expertos y todos habían acudido al evento para intercambiar con ellos impresiones acerca de sus temas de investigación y promocionar el intelectualismo en general. Los estudiantes les agradecen a todos ustedes el tiempo que invirtieron en hablar con ellos y el apoyo que les han brindado. Desde todos los puntos de vista, parece que el Coloquio fue un éxito."

Parte del proceso de aculturación es que a los estudiantes se les da un nombre en español en clase y los verá en paréntesis.

## Los estudiantes participantes en el coloquio fueron:

The students participating in the colloquium were:

Alexandra Campana	Michael Garai	Demetri Papageorgiou
Meera Bhan	Josephine Hicks-Jablons	Diondra Peck
Rolando Bonachea	Elana King-Nakaoka	Kim Sarro
Olivia Bren	Anjali Krishnamachar	Francesca Siracusa
Alec Buck	Jenn Kroon	Mackenzie Strabala
Walter Chacón	Rhea Lewis	



Alek Buck (Alej) chose the very difficult subject of the economy for a project entitled The only solution is the revolution: We are the 99%. Here he was having a most interesting exchange with Peter Hall who is a Spanish teacher at Andover High School.



Michael Garai (Miguel) researched the very contemporary issue The Latino vote: The deciding factor. He was explaining his findings to Eriq Gasse, Jacob Nicolakakis and Molly Rudis.



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

# Colloquium with the community

By Dalia Díaz

Marc Cutler's Spanish 500 class at Phillips Academy holds an annual event at which time they invite members of the community to come and discuss many topics of their interest in Spanish in the Oliver Wendell Holmes Library at Phillips Academy Andover campus.

"We invited members of the community to this dynamic event to have intellectual dialogues with students and exchange views with them about current events in the Hispanic world," said Professor Cutler. "The talks enrich the discussions forum that will continue in class and in their research projects."

In this symposium 17 students presented informative posters about the research topics they developed throughout the fall, including:

- Hispanics in the United States
- The bilingual education
- Student Movements like SIM and the DREAM Act
- The Latino vote in presidential elections
- The influence and controversy of reggaeton
- The abortion in Latin America
- Social movements like Occupy y 15-M
- Orphans in Latin America

- AIDS in Latin America
- The health and sanitation in Latin America
- The new reforms by Raul Castro
- Drug trafficking and the FARC in Colombia
- Urban agriculture in Cuba
- Ecological sustainability in Latin America and Spain

Professor Cutler sent a message of thanks saying, "On behalf of the class of Spanish 500, thank you for participating in the conversation with the Community on November 1st. It was a wonderful experience for the students, since they themselves were the experts and all had come to the event to exchange views with them about their research topics and promote intellectualism in general. Students are grateful to all of you who spent time talking to them and the support they have provided. From every point of view, it seems that the Symposium was a success."

Part of the acculturation process is that students are given a Spanish-sounding name in class and you will see them in parenthesis.



Elana King-Nakaoka, from Sun Valley, Idaho, talks to Nilma Dominique and her daughter Amanda about her findings on the abortion issue in Mexico and how they are trying to find a balance between tradition and transformation.



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

CONTINÚA DE LA PAGINA 5

**ANATOMIA**

Departamento de Bomberos difiere de la presentada por el Departamento de Policía de Lawrence y por demás, confuso.

En su informe, el capitán Kevin Loughlin da el 232 de Mt. Vernon St. como el lugar del accidente y Sikkema Michael como el operador del vehículo. Esto es lo que me dijeron en una de las muchas visitas al departamento de bomberos. En una ocasión, el jefe de bomberos Jack Bergeron estaba presente.

Después de consultar con los residentes que viven en 232 de Mt. Vernon St. y viendo que nadie con ese nombre vive allí, volví al Cuerpo de Bomberos y fui informado por el Diputado Adjunto Kennedy que "Michael Sikkema fue la persona que hizo la llamada al 911 y que es el nombre que la ciudad tiene en sus registros."

Aparte de mí, y los vecinos que viven en 232 de Mt. Vernon St. hubo otras dos personas que también llamaron al 911. Ellos pidieron que sus nombres no fueran revelados. "No queremos problemas con la policía", dijeron.

A estos otros testigos que llamaron al 911 el operador les preguntó si alguien había resultado lesionado. "Yo no lo creo, pero me parece que está tratando de dar marcha atrás; las ruedas están girando y hay

una gran cantidad de humo que sale", uno de los testigos recuerda decirle al operador del 911.

Después de esa conversación con el operador del 911, y antes de la llegada del oficial de policía, los testigos salieron y hablaron con el conductor. "Estoy bien", respondió el conductor a su preocupación.

Luego de ese breve encuentro con el conductor, los testigos lo dejaron solo. "No puedo creer que el oficial de LPD no le dio una prueba de alcoholemia. Ese tipo estaba borracho", me dijeron. Esta es la misma reacción que he recibido de mis otros vecinos.

Con esto en mente, solicitamos el record de conducir del Sr. John Carroll en el Registro de Vehículos Motorizados. Apesar de que insisten en que no hay nada más en su expediente, el informe es incompleto.

"Revisamos el registro de nuevo. Usted tiene el historial de manejo completo del Sr. Carroll. Hubo un accidente de sobrecarga en 1986 en Methuen y fue citado por exceso de velocidad en Charlton en 1990. Hubo un arresto por conducir ebrio en agosto de 1995 y la licencia del Sr. Carroll fue suspendida hasta marzo de 1996. No tengo ninguna otra información. Sólo puedo ofrecerle lo que está en nuestros registros

en este momento", respondió Sara Lavoie, secretaria de prensa, MassDOT

La razón por la que este récord de MassDOT no está completo es porque los dos últimos accidentes, el que la Compañía de Seguros Plymouth Rock dijo que ocurrió el 8/24/2010 y el que fuimos testigos en 9/12/12 no forman parte del informe. Es difícil creer que después de 10 años de conducción temeraria activa (1986-1996) parezca tener un expediente limpio hasta el

año 2012 (16 años).

El Jefe de la Policía de Lawrence, John J. Romero, en un correo electrónico de fecha 10/31/12 nos informó que "ha referido este asunto a Asuntos Internos; el Sargento DeFusco se comunicará con usted en relación con el incidente".

To be continued ...

**Order Mouthwatering Gifts for Any Occasion**

100% SATISFACTION GUARANTEED  
giant strawberries | #1 seller | over 35 million berries dipped



**Save 20%**  
Treat anyone in  
your life for less!



To redeem this offer visit [www.Berries.com/goodness](http://www.Berries.com/goodness) or call 888-379-5948

\*20% off discount will appear upon checkout. Minimum product purchase of \$29.00. Discounts do not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires: 12/31/12

**Published free of charge as a courtesy to Lawrence residents**

# City of Lawrence, Massachusetts Department of Public Works City to smoke test sewers



The Department of Public Works announced that the City will conduct smoke testing of certain sewers in October and November 2012. The work is part of a program to improve operation of the sewer and storm drainage systems.

These investigations will be performed in several areas throughout the City. Notices will be distributed directly to the affected buildings 24 to 72 hours before smoke testing is performed. Public Works officials advise that residents do not have to be at the premises during the test. However, residents with pets should ventilate the area where the pet will be.

During large rainstorms, flow increases markedly in the City's sanitary sewer and storm drain piping. At times these systems become overwhelmed. In extreme cases, the system's capacity is exceeded and flooding and wastewater treatment problems occur. Where the testing will occur, the sanitary sewer network was designed to carry wastewater from sinks, toilets and other household fixtures, and the storm drain network was designed to carry surface waters from streets, parking lots and other areas. The purpose of smoke testing is to find improper interconnections between the two systems that may contribute to high flows in the area.

AECOM (the City's consulting engineer) and its subcontractor, Flow Assessment Services, will be performing the tests. During smoke testing, white smoke is passed through the sanitary sewer system and out through improper connections

such as drain inlets and roof drains. During this procedure, white smoke will also be venting through holes in manhole covers located in the street and through plumbing vent pipes located on or near the surface of your roof. This is normal and should not be cause for alarm. Smoke should not enter buildings unless there is a plumbing defect or a dry trap in an unused fixture, however, the smoke is environmentally safe and non-toxic. The Department of Public Works advises pouring water down unused plumbing fixtures to ensure that the drain trap will be effective.

Prior to smoke testing, the City wishes to identify locations of persons with poor health conditions who may be affected by the testing. Although the smoke is non-toxic and non-staining, and it is unlikely to enter your premises, it is capable of causing minor throat and lung irritation, especially to those with lung ailments such as asthma or emphysema. Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have these or similar health conditions, so that appropriate precautions can be taken.

Please contact the Department of Public Works at 978-620-3585 if you have any questions.

Thank you for your cooperation.

Department of Public Works



CONTINUE FROM PAGE 5

## ANATOMY

gives 232 Mt. Vernon St. as the place of the accident and Michael Sikkema as the operator of the vehicle. This is what I was told in one of the many visits to the fire department. In one occasion, Fire Chief Jack Bergeron was present.

After checking with the residents living on 232 Mt. Vernon St. and finding that nobody with that name lives there, I went back to the Fire Department and was informed by Fire Deputy Kennedy that "Michael Sikkema was the person who placed the 911 call and that is the name the city has in its records."

Besides me, and the neighbors living on 232 Mt. Vernon St. there were two other people who also called 911. They requested their names not to be revealed. "We don't want any trouble with the police", they said.

These other witnesses who called 911 were asked by the operator if anybody was hurt. "I don't think so but it seems to me that he has the car in reverse trying to back it up; wheels are spinning, there's a lot of smoke coming out," one of the witnesses remembers telling the 911 operator.

After that conversation with the 911 operator, and prior to the police officer's arrival, the witnesses went out and talked to

the driver. "I'm OK", the driver responded to their concern.

After that brief encounter with the driver, the witnesses left him alone. "We can't believe that the LPD officer did not give him a breathalyzer test! That guy was drunk", they told me. Same reaction I received from my other neighbors.

With that in mind, we requested Mr. John Carroll's driving record from the Registry of Motor Vehicles. Although they insist there is nothing else in his record, the report is incomplete.

"I checked into the record again. You have the complete Registry of Motor Vehicles driving record for Mr. Carroll. The last entry is from 1996. The license is active. There was a surchargeable accident in 1986 in Methuen and he was cited for speeding in Charlton in 1990. There was a drunken driving arrest in August of 1995 and Mr. Carroll's license was suspended through March of 1996. I have no other information. I can only provide you with what's in our records at this time", responded Sara Lavoie, Press Secretary, MassDOT

The reason why we believe this MassDOT record is not complete is because the last two accidents, the one

Plymouth Rock Insurance Company said that happened on 8/24/2010 and the one we witnessed on 9/12/12 are not part of the report. It is hard to believe that after 10 years of active reckless driving (1986-1996) he seems to have a clean record through 2012 (16 years.)

Lawrence Police Chief John J. Romero in an e-mail dated 10/31/12 informed us that, "he has referred this matter to Internal Affairs; Sgt DeFusco who will be contacting you regarding the incident".

To be continued...

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



Enjoy **60% off**  
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49.99  
You Pay: **\$19.99** +s/h

**ProFlowers**

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just **\$19.99** +s/h!  
Visit [www.proflowers.com/beauty](http://www.proflowers.com/beauty) or call **888.605.6546**

\*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

## Publicado gratis como cortesía a los residentes de Lawrence

### Ciudad de Lawrence, Massachusetts Departamento de Obras Públicas



### Ciudad realizará prueba de humo en alcantarillado

El Departamento de Obras Públicas anunció que estará llevando a cabo pruebas de humo en determinadas alcantarillas de la ciudad durante los meses de octubre y noviembre 2012. El trabajo es parte de un programa para mejorar el funcionamiento de la red de alcantarillado y sistemas de drenaje pluvial en la ciudad. Estas investigaciones se llevarán a cabo en varias zonas.

La ciudad enviará notificaciones directamente a los edificios afectados 24 a 72 horas antes de que se realice la prueba de humo, dijeron funcionarios del DPW. Dijeron que los residentes no tienen que estar en el edificio durante la prueba. Sin embargo, recomiendan a los residentes con mascotas a que ventilen el área donde estará el animal o animales.

Durante grandes aguaceros, el flujo aumenta notablemente en alcantarillado sanitario de la Ciudad y en las tuberías del drenaje de aguas pluviales. A veces estos sistemas se sobrecargan de agua y, en casos extremos, se producen problemas de inundaciones y de tratamiento de las aguas residuales.

La red de alcantarillado sanitario fue diseñada para llevar las aguas residuales de fregaderos, inodoros, bañeras y otros artefactos de uso doméstico, mientras que la red de drenaje pluvial fue diseñada para llevar las aguas superficiales de las calles, estacionamientos y otras áreas. El propósito de las pruebas de humo es encontrar interconexiones defectuosas o inadecuadas entre los dos sistemas que pueden contribuir a altos flujos en la zona.

AECOM (la firma de ingenieros consultora de la Ciudad) y su subcontratista, Flow Assessment Services, estarán realizando las pruebas del humo.

Durante las pruebas, el humo blanco pasará a través del sistema del alcantarillado sanitario y saldrá por conexiones incorrectas, tales como las tomas de drenaje y desagües del techo. Durante este procedimiento, el humo blanco será visto también saliendo a través de los agujeros de las tapas de la alcantarilla ubicada en la calle y por las tuberías de ventilación de la plomería situados en el techo. Esto es normal y no debe ser motivo de preocupación. El humo no debe entrar en los edificios a menos que haya un defecto en la plomería o una trampa seca en un artefacto de agua sin usar. Este humo no es tóxico y es ambientalmente seguro. El Departamento de Obras Públicas aconseja verter agua por cañerías no utilizadas para asegurar que la trampa del drenaje será eficaz.

Antes de la prueba del humo, la Ciudad quiere identificar lugares donde haya personas con ciertas condiciones de salud que puedan verse afectados por las pruebas. Aunque el humo no es tóxico, no mancha, y es poco probable que entre a la propiedad, éste puede causar irritaciones leves de la garganta y los pulmones, especialmente a aquellas personas con enfermedades pulmonares tales como asma o enfisema. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene estas o condiciones parecidas de salud para que se puedan tomar las precauciones necesarias.

Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3585 si tiene alguna pregunta.

Gracias por su cooperación.

Departamento de Obras Públicas de Lawrence

# María Inmaculada Servicios de Salud y Cuidado honra empleados

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recientemente honró a 59 empleados por su compromiso con la organización y su antigüedad en la compañía.

"Estamos encantados de poder reconocer a tantos de ustedes por su servicio y compromiso con María Inmaculada", dijo Gerard Foley, Presidente y CEO. "La continuidad es una parte clave de la atención de calidad para los adultos mayores, y estamos muy agradecidos por los esfuerzos de nuestros empleados en nombre de aquellos que se nos confía."

En la ceremonia realizada en el Club Elks Lawrence, Silvia García y Tina Ducharme Tina fueron nombrados Empleadas del Año.

García, residente de Lawrence, ha trabajado en María Inmaculada durante diez años en una variedad de capacidades. Comenzó su carrera como CNA, y ahora trabaja en el Departamento de Finanzas como contable para la urbanización. Ella asiste a la escuela por la noche y casi ha terminado su licenciatura.

Ella es la orgullosa madre soltera de su hijo Marionel que es un estudiante de primer año en el Colegio de la Asunción; también tiene una hija, Yanny y es madre de crianza de dos niñas. García es considerada la persona a quienes los otros miembros del personal acuden cuando están en la necesidad de orientación o dirección, y la consideran un modelo a quien los demás deben emular.

Ducharme también es residente de Lawrence y ha trabajado en MI durante 27 años. Ella es la principal CNA para el cuidado de la salud de día con responsabilidades en materia de supervisión de la programación diaria de personal para los tres programas, la supervisión de la documentación precisa y oportuna de estadísticas importantes y los informes mensuales.

Ella es una participante comprometida en la programación de actividades que es vital para el éxito de la salud de los adultos durante el día y el bienestar de los clientes. Maple Street, La Casa y La Casita tienen éxito porque ella ha sido una parte muy importante en el establecimiento del tono y la competencia de los programas.

María Inmaculada Servicios de Salud y Cuidado ha disfrutado de una gran reputación en el Valle de Merrimack como proveedor de calidad de los servicios de salud y vivienda para los adultos mayores. Lo que distingue hoy a María Inmaculada es la continuidad de la atención diseñada para satisfacer la amplia vida y apoye las necesidades de los ancianos.

La misión ampliada de esta organización incluye atención de enfermería centro de rehabilitación a corto plazo, la vivienda independiente y de apoyo, salud diurna para adultos, y servicios de vida asistida así como transportación en vehículos que acomodan sillas de ruedas.

Para obtener más información acerca de María Inmaculada, visite [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com) o llame al 978-685-6321.

La noche también incluyó el reconocimiento de muchos otros empleados de María Inmaculada por su antigüedad en el servicio. Estos incluían:

The evening also included recognition of many other Mary Immaculate employees for their length of service. These included:

## 40 YEARS / 40 AÑOS

Wellena Byrnes, CNA in Adult Day Health  
Susan Auclair, LPN

## 35 YEARS / 35 AÑOS

Marie McRobbie, CNA  
Glenda Pelletier, ACNA  
Sharon Pilz, Service Coordinator

## 30 YEARS / 30 AÑOS

Maureen Moschetto, LPN  
Eileen Grenier, RN, Adult Day Health

## 25 YEARS / 25 AÑOS

Isabel Rivera, Dietary

## 20 YEARS / 20 AÑOS

Kathy Callahan, Director of Mission  
Evarista Amaro, Laundry  
Luz Ortega, CNA

## 15 YEARS / 15 AÑOS

Julio Hilton, CNA  
Nora Monroy, Activities Assistant  
Nancy Sevigny, CNA  
Pedro Torres, Housekeeping  
Ramona Susana, CNA  
Mary Crete, LPN  
Barbara Shaw, Staff Planning

## 10 YEARS / 10 AÑOS

Silvia Garcia, Accounting  
Rosemary Mbugua, LPN  
Mayra Mendoza, CNA  
Barbara Tigere, LPN, Unit Manager  
Frances Gilfoyle, Nutrition  
Florence Marigi, CNA  
Kathleen Nickerson, Director of Staff Development  
John Raymond, Maintenance  
Nicole Martin, LPN  
Melissa Martin, CNA

Maria Figueroa, Activities Assistant  
Miguel Feliz, Housekeeping  
Jose Guzman, Laundry

## 5 YEARS / 5 AÑOS

Mariana Acosta, CNA  
Maureen McGovern, RN  
Martin Njogu, CNA  
Lynda Ouellette, LPN  
Jose Martinez, Custodian  
Vanessa Rosario, Dietary  
Annie Brady, LPN  
Maria Diaz, CNA  
Ivonne Perez, CNA  
Gretchen Simpson, Social Services  
Karina Sosa, Activities Coordinator  
Rosalin Abreu, Unit Secretary  
Danilda Diaz, CNA  
Mirta Rivera, CNA  
Alice Chege, CNA  
Kristen Defrancesco, CNA  
Cristina Solivan, CNA  
Johanny Montas, CNA  
Leane Hyppolite, CNA  
Lauren Valerio, Unit Manager  
Lawrence Njau, CNA  
Marlyn Rodriguez, CNA  
Niove Sierra, CNA  
Betty Nyaga, LPN  
Debra Barrier, Wellness  
Frederick Raynes, Maintenance

Además, cada mes, María Inmaculada Salud / Cuidados Servicios nombra a un empleado del mes. Para 2012, estos han sido:

In addition, each month, Mary Immaculate Health/Care Services names an employee of the month. For 2012, these have included:

Edwin Gabin, Support Operations  
Niove Sierra, CNA  
Mary Meehan, LSW  
Jose Caceres, Transportation  
Natividad Gomez, Support Operations  
Donald Dowd, Dietary  
Rosemary Mbugua, LPN  
Maria Cruz, Activities  
Bridget Sangalaza, CNA

# Employees Honored by Mary Immaculate Health/Care Services

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently honored 59 employees for their commitment to the organization and their length of service.

"We are pleased to be able to recognize so many for their service and commitment to Mary Immaculate," said Gerard Foley, President and CEO. "Continuity is such a key part of quality care for older adults, and we are so appreciative of the efforts of our employees on behalf of those entrusted to us."

At the ceremony held at the Lawrence Elks Club, Silvia Garcia and Tina Ducharme were named Employees of the Year.

Garcia, a resident of Lawrence, has worked at Mary Immaculate for ten years in a variety of capacities. She began her career as a CNA, and now works in the Finance Department as an accountant for the Residential Community. She attends school at night and has almost finished her bachelor's degree.

She is the proud single mom to son Marionel who is a freshman at Assumption College and daughter Yanny as well as a foster mom to two young girls. Garcia is considered the "go to" person for other staff members in need of guidance or direction, and is considered a role model for others.

Ducharme is also a resident of Lawrence and has worked at MI for 27 years. She is the lead CNA for adult day health with responsibilities for overseeing daily scheduling of staff for all three programs, overseeing accurate and timely documentation of important statistics and monthly reporting.

She is an engaged participant in the activity programming that is vital to the success of adult day health and the well-being of the clients. Maple Street, La Casa and La Casita are successful because she has been such a large part of setting the tone and competence for the programs.

Mary Immaculate Health/Care Services has long enjoyed a reputation in the Merrimack Valley as a quality provider of healthcare and housing services to older adults. What distinguishes Mary Immaculate today is its continuum of care designed to meet the broad life and support needs of elders.

The expanded mission of this organization includes nursing center care, short term rehabilitation, independent and supportive housing, adult day health, and assisted living and chair car transportation services. For more information about Mary Immaculate Health/Care Services, visit [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com) or call 978-685-6321.



**Mary Immaculate Health/Care Services**  
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

# Noche de Compartir y Cuidar

# Evening of Sharing and Caring



Mary Immaculate Health/Care Services recientemente fue anfitrión de la noche anual de Compartir y Cuidar, rindiendo un homenaje al Honorable John E. Fenton, Jr. por sus destacadas contribuciones a los residentes del área metropolitana de Lawrence, en particular en nombre de los pobres y ancianos. Cerca de 400 asistieron a la gala, en representación de los líderes de la comunidad, negocios, médicos y profesionales en general.

Mary Immaculate Health/Care Services recently hosted the annual Evening of Sharing and Caring recognizing the Honorable John E. Fenton, Jr. for his outstanding contributions to the residents of Greater Lawrence, particularly on behalf of the poor and elderly. Nearly 400 attended the gala, representing leaders from the community, business, medical, and legal professions.

Gerard Foley, President and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services with Patricia and Thomas Pollano who accepted the award on behalf of their uncle, the Honorable John E. Fenton, Jr.



Representatives from Shaheen Bros., Inc. were joined by Kathy Boshar Reynolds from the Boys and Girls Club of Greater Lawrence, and Mr. and Mrs. Chip Rogers of Andover.



Thanks to the generosity of several community donors, residents from Marguerite's House were able to attend the evening.



Representatives from Holy Family Hospital where Judge Fenton served as longtime chairman of the board of directors.



Community members in attendance included Mr. William Lane, former President of Holy Family Hospital and his wife Frani; Mr. and Mrs. John Rich; Janet Elias; James Scully, and James Scully, Jr., and Mr. and Mrs. Richard Mallen



Gerard Foley, President and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services with Robert Ingala, President of the Greater Lawrence Family Health Center

**Remarkable Recoveries**  
 A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

**Remarkable Recoveries**  
 Short Term Care and Rehabilitation Services  
 A Program of the MI Nursing/Restorative Center  
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
 (978) 685-6321 • www.milrhc.com

# Merrimack Valley Chamber of Commerce activities

## MVCC Hosts State Senate Debate



The Merrimack Valley Chamber of Commerce hosted a Complimentary State Senate Debate. Left to Right: Lane Glenn, Northern Essex Community College President; James Kelcourse; Salvatore Lupoli, MVCC Chairman and Event Moderator; Paul Magliocchetti; Kathleen O'Connor Ives; Shaun Toohey; Joseph Bevilacqua, MVCC President/CEO, on Monday, October 22nd. Over 170 people benefited from listening to and meeting the candidates. Thank you to everyone who attended, Northern Essex Community College for hosting us and to all of the candidates.

## MVCC Hosts Congressional Forum



The Merrimack Valley Chamber of Commerce hosted a Congressional Forum on October 24th, 2012 with candidates Jon Golnik and Cong. Niki Tsongas. From Left to Right: Salvatore Lupoli, Event Moderator and MVCC Chairman; Mr. Golnik; Cong. Tsongas; Joe Bevilacqua, MVCC President/CEO.

### REGISTER NOW! MVCC UPCOMING EVENTS!!!

WEDNESDAY, NOVEMBER 14TH --- 5 PM - 7 PM  
BUSINESS NETWORKING MIXER AT THE CHATEAU RESTAURANT!

- THURSDAY, NOVEMBER 15TH --- 8 AM - 9:30 AM  
MVHRA PRESENTS "FACE-TO-FACE" ULTIMATE SOCIAL MEDIA" AT THE LANAM CLUB

- THURSDAY, NOVEMBER 15TH --- 12 NOON - 1:15 PM  
NEXT GENERATION LEADERS NETWORKING LUNCHEON @ THE TEXAS ROADHOUSE

- SUNDAY, DECEMBER 16TH --- 2:30 PM  
HOLIDAY BOSTON POPS WITH KEITH LOCKHART!  
AT LOWELL MEMORIAL AUDITORIUM

FOR MORE INFORMATION ON THESE EVENTS PLEASE CALL THE MVCC (978) 686-0900

MVCC HOLIDAY PARTY! WINE & SPIRIT TASTING, EXTENSIVE FOOD, MENS AND WOMEN'S FASHION, MUSIC AND MORE!

FRIDAY, DECEMBER 7TH --- 6:00 PM AT INDIAN RIDGE COUNTRY CLUB!

## MVCC Breakfast at Burton's Grill



Merrimack Valley Chamber members benefited from attending the October 22nd MVCC Networking Breakfast at Burtons Grill of North Andover. Thank you to everyone who attended, our host Burtons Grill and to our program sponsor Internet and Telephone.

# Familias, personas mayores son instadas a mantenerse seguros y cálidos este invierno

## GLCAC Inc. se une al Departamento de Bomberos de Lawrence con consejos de seguridad

Las familias y las personas mayores se les instan a pensar en la seguridad mientras calientan sus hogares este invierno. Muchas de las lesiones y los accidentes relacionados con la calefacción del hogar se pueden prevenir si los residentes siguen unas simples precauciones.

Con la calefacción clasificada como la segunda causa de incendios en Massachusetts, el Greater Lawrence Community Action Council Inc. se ha asociado con el Departamento de Bomberos de Lawrence para proveer a las familias y personas mayores consejos para mantenerse a salvo mientras se mantiene caliente, incluyendo:

- No utilice un calentador de espacio como la principal fuente de calefacción
- Mantenga cualquier cosa que pueda quemarse por lo menos a tres pies de distancia de un calentador o estufa de leña
- Calentadores de queroseno portátiles son ilegales para el uso casero en Massachusetts
- Deshágase de las cenizas de horno de leña en un recipiente metálico de la casa, porche

- y garaje
- No use una estufa de gas o el horno para calentar
- Instale alarmas de monóxido de carbono y detectores de humo en cada nivel de la casa y cambie las baterías dos veces al año
- Mantenga las aberturas del aparato y tubos de escape libres de nieve que pueda taparlos y arbustos.

Estos consejos y más están disponibles en [www.glcac.org](http://www.glcac.org) o visitando una oficina GLCAC.

"Nadie debe ponerse y su familia en riesgo para calentar su hogar este invierno. Queremos que todas las familias estén a salvo y calientes, y si usted está teniendo problemas, por favor llámenos para poder asistirlo", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC Inc., una agencia sin fines de lucro de servicios sociales al servicio de la comunidad de Lawrence y sus alrededores.

"Instamos a las familias y personas mayores a no correr riesgos con su seguridad en su intento de calentar sus hogares este invierno. Fuego y envenenamiento por monóxido de carbono son dos amenazas graves y prevenibles por completo durante los meses de invierno", dijo el Jefe de Bomberos de Lawrence Jack Bergeron.

Durante el mes de octubre, GLCAC Inc. ha estado compartiendo consejos para reducir las facturas de calefacción, así como

información sobre sus programas de ahorro de energía y recibir asistencia financiera. La División de Energía de GLCAC Inc. ofrece a las familias y ancianos que califican, asistencia tanto en la climatización de sus hogares como ayuda para pagar una porción de sus facturas de calefacción.

El Programa de Asistencia de Climatización ayuda a familias de bajos ingresos en la mejora de la eficiencia de sus hogares. El programa está disponible basado en las pautas de ingresos federales. Para obtener más información, llame al (978) 681-4956.

El Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Familias de Bajos Ingresos, también conocido como LIHEAP, ofrece a las familias elegibles ayuda para pagar una parte de sus utilidades durante el invierno. El programa proporciona un beneficio fijo basado en el ingreso familiar y las pautas federales. Las personas solicitando por primera vez deben llamar a GLCAC (978) 681-4950 para hacer una cita para solicitar en persona.

Además, los hogares de bajos ingresos que tienen problemas con sus sistemas de calefacción pueden ser elegibles para la ayuda del Programa de Asistencia de Calefacción de Emergencia y Climatización. Este programa contrata a empresas de calefacción para proporcionar los servicios necesarios para mantener los sistemas de calefacción funcionando de manera eficiente y segura. Para obtener más información, llame al (978) 681-4955.

GLCAC alienta y promueve el mejoramiento de la vida comunitaria en Lawrence y sus alrededores con especial

énfasis en los programas de educación, servicios sociales, cuidado de niños, la salud, la vivienda, el empleo juvenil y otras áreas relacionadas. El año pasado GLCAC sirvió a 29,000 personas en el área metropolitana de Lawrence. Desde su creación en 1965, GLCAC ha sido un socio consistente en trabajar con los gobiernos locales, estatales y federales y las agencias privadas en la creación de oportunidades y dar esperanza a las personas que viven en la pobreza.

La misión de la GLCAC Inc. es fomentar y promover el mejoramiento de la vida comunitaria para los residentes de bajos ingresos dentro de su área de servicio... para ayudar a aquellos que lo necesitan en su lucha por alcanzar la autosuficiencia para sí mismos y para sus familias.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

*The Performing and Fine Arts High School*  
Lawrence High School Campus  
presents

**A NIGHT OF COMEDY**

Tickets only  
\$5.00

Performances

November 8, 9, 10 @ 7:00pm  
November 10 @ 2:00pm  
November 15, 16, 17 @ 7:00pm  
November 17 @ 2:00pm

Performing Arts Center  
Lawrence High School  
70-72 North Parish Road  
Lawrence, MA 01843

For more information email Matt Evangelista, Director of Theater  
at [mevangelista@lawrence.k12.ma.us](mailto:mevangelista@lawrence.k12.ma.us)

 **PANCAKE BREAKFAST**

Lawrence City Councilor-At-Large  
**ROGER TWOMEY**  
honors his fellow Veterans  
with his 3<sup>rd</sup> Annual Pancake Breakfast

Pancakes, Sausage, Bacon, Ham,  
Fruit, Muffins, Donuts,  
Juice & Coffee



  
**SUNDAY, NOVEMBER 11<sup>th</sup>**  
8:30am - 11:30am  
Reliefs In, The Firefighters Club  
One Market Street, Lawrence, MA

**ALL WELCOME**

Donation \$5.00  
Complimentary for Roger's fellow Veterans

For tickets contact Roger Twomey,  
978-685-7558 or [roger-twomey@comcast.net](mailto:roger-twomey@comcast.net)

*Roger Twomey*

# Families, Seniors Urged to Keep Safe & Warm This Winter

## GLCAC Inc. Teams with Lawrence Fire Dept. on Safety Tips

Families and seniors are urged to think about safety as they heat their homes this winter. Many of the injuries and accidents associated with home heating are preventable if residents follow simple precautions.

With heating ranked as the second highest cause of fires in Massachusetts, the Greater Lawrence Community Action Council Inc. has teamed up with the Lawrence Fire Department to provide families and seniors tips for staying safe while keeping warm, including:

- Never use a space heater as the No. 1 heating source

- Keep anything that can burn at least three feet from a space heater or wood stove
- Portable kerosene heaters are illegal for home use in Massachusetts
- Dispose of wood stove ashes in a metal container away from the house, porch and garage
- Don't use a gas stove or oven for heat
- Install carbon monoxide alarms and smoke detectors on every level of the home and change the batteries twice a year
- Keep appliance vents and exhaust pipes clear of drifting snow and bushes.

These tips and more are available at [www.glcac.org](http://www.glcac.org) or by visiting a GLCAC office.

"No one should have to put themselves and their family at risk to heat their home this winter. We want all families to be safe and warm, and if you are having trouble

with it, please call us for assistance," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC Inc., a non-profit social service agency serving the Greater Lawrence community.

"We urge families and seniors not to take risks with their safety as they try to heat their homes this winter. Fire and carbon monoxide poisoning are two serious and entirely preventable threats during the winter months," said Lawrence Fire Chief Jack Bergeron.

For the month of October, GLCAC Inc. has been sharing tips for lowering home heating bills as well as information on its programs to save energy and receive financial assistance. The GLCAC Inc.'s Energy Division offers qualifying families and senior citizens assistance both in weatherizing their homes and in helping to pay a portion of their heating bills.

The Weatherization Assistance Program assists low-income households in improving the efficiency of their homes. The program is available based on federal income guidelines. For more information, call (978) 681-4956.

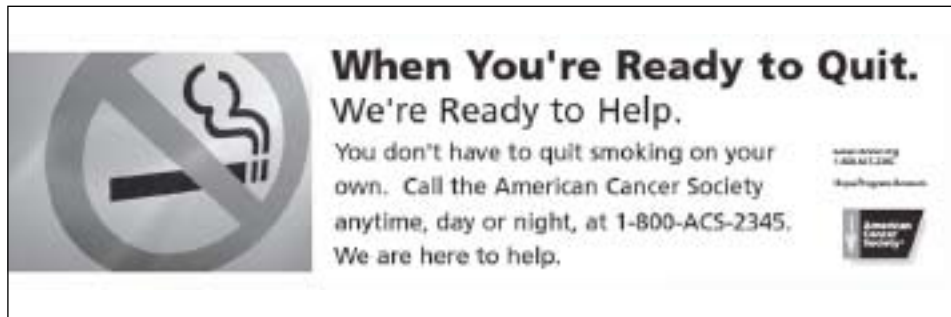
The Low-Income Home Energy Assistance Program, also known as LIHEAP, provides eligible households with help in paying a portion of their winter heating bills. The program provides a fixed benefit based on household income and

federal guidelines. First-time applicants should call GLCAC at (978) 681-4950 to make an appointment to apply in person.

In addition, low-income households experiencing problems with their heating systems may be eligible for assistance from the Heating Emergency Assistance Retrofit Task Weatherization Assistance Program. The HEARTWAP Program contracts with heating companies to provide services necessary to keep heating systems operating efficiently and safely. For more information, call (978) 681-4955.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.

The mission of the GLCAC Inc. is to encourage and promote the improvement of community life for low-income residents within its service area... to help those in need as they strive to achieve self-sufficiency for themselves and for their families.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

 [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM**



**MICRÓFONO ABIERTO**  
*¡La diferente del dial!*

**Entrevistas**  
**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**  
**Comentarios**  
**Música**  
**¡Y Mucho Más!**



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora

**WCEC *impacto* 1490 am**

TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

**ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)**

# Graduates of the Nursing Assistant Program at Notre Dame Education Center

Sr. Eileen Burns, SNDdeN, is pleased to announce the graduation of the 27th session of the Nursing Assistant Program on Nov.5, 2012. (photo attached)

These students come from Lawrence, Methuen, North Andover, Guatemala, Morocco, Turkey, Cuba and the Dominican Republic.

This class brings the total number of graduates in the Nursing Assistant Program at Notre Dame Education Center, 354 Merrimack Street, Lawrence, 01843, to more than 300.



Students in the graduating class are: Seated, Fatima Mateo-Bell, Jose A. Vasquez, Leisy Gervacio, Souad Zellou, Yumer Capellan, Danielle Garcia De Pina.

Standing, Nga Ngyuen, Yannirys I. Abreu, Zucel A. Leiva Lopez, Yamida Morales, Burcu Sekin, Maximina Pabon, Carlota A. Veras-Coronado, Liz Cabral, Estefania Musseb, Nursing Instructor, Amy White, R.N.



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

**NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.**

**Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Front page story

In a week when so many things are happening (elections results and the scandal in the Elections Department in Lawrence) we have chosen to feature a car accident in our front page. This is not any car accident. As we looked into it, we found a web of protection carefully manufactured to protect a drunk risking the safety of innocent bystanders who could someday be killed.

How long do you think it would take for that picture to be plastered online by the local newspaper if it had been Alberto or me – Patrick Blanchette or even William Lantigua? 20 minutes at most!

Once you read the sequence of events described in Anatomy of a Cover-up by Alberto Surís, you will understand why we became suspicious. It involves the Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Patriot Ambulance and the Registry of Motor Vehicles, to hide and protect a well-connected individual in this city.

Common sense tells me that anybody who falls asleep at the wheel and is suddenly awakened by the impact described by Officer Robert Moody in his report, should be thanking his stars that he is lucky to be alive.

With the new state-of-the-art cruiser the officer was driving, the driver's record was at the tip of his fingers; instead, the officer instructed him to sit quietly in the back seat, keeping him away from the paramedics and the fire department. Just look at his driving record from 1986 to 1996 on page 5. Total disregard for the law or overly confident that he has friends in high places? The interesting part is that he was "cured" in 1996 because the Registry

doesn't have any other records on him – not even his last two accidents described in the article.

That leaves me with some speculating thoughts. First, was Officer Moody trying to help a friend or were those the instructions he received from his superior officers? Was this an isolated incident? Is one of the police officers' duties to chauffeur drunks home like a taxi service?

It is no secret that John Carroll is the son of Connie Carroll, Lawrence Chief of Police John J. Romero's confidential secretary and brother-in-law of two prominent Lawrence Police Superior Officers. A very old and established family, most of them with city jobs and influence.

Now, we were advised by Chief Romero that Sgt. Emil DeFusco will be interviewing us. Are we being investigated by the police for asking questions?

Let's hope that the next time they have to conceal his drunken fit is not because he killed someone.

### Ahh! Elections are over!

I treasure the electoral process in this country! With all its faults and wrongdoings, it is the people who have the power to make changes and decide who will represent us. Not everyone will be satisfied with the results but in a true democracy, majority wins and the rest of us must comply. Half the people in this country did not vote for the president yet, everyone is back to their daily duties until four years from now.

This time, however, I dreaded turning the radio or television on. In the newspapers I only searched for the obituaries avoiding politics. The reason I was turned off to the

process is because I don't remember another period in which so many lies, attacks and threats took place. I've heard the nastiest accusations made in the name of supporting a candidate and I've been told of physical threats made to others for disagreeing about a particular candidate.

I found a picture of Thomas Jefferson in Facebook with an inscription that sounded very logical: "I never considered a difference of opinion in politics, in religion, in philosophy, as cause for withdrawing from a friend."

How can we assume that all will be forgotten in a few months and we'll be able to work together for a common cause after all the offenses?

Elections are over. What a relief!

### Elections Department scandal

The local daily revealed how Rafael Tejada, elections bilingual coordinator at Lawrence City Hall had signed a few names of residents in candidates' nomination sheets.

For an article like that to be published two days before Election Day, and in order to give the semblance of integrity to the city, it was imperative to suspend Mr. Tejada from his duties, at least until after the elections. I know that is what was recommended but Mayor William Lantigua refused to suspend him with pay.

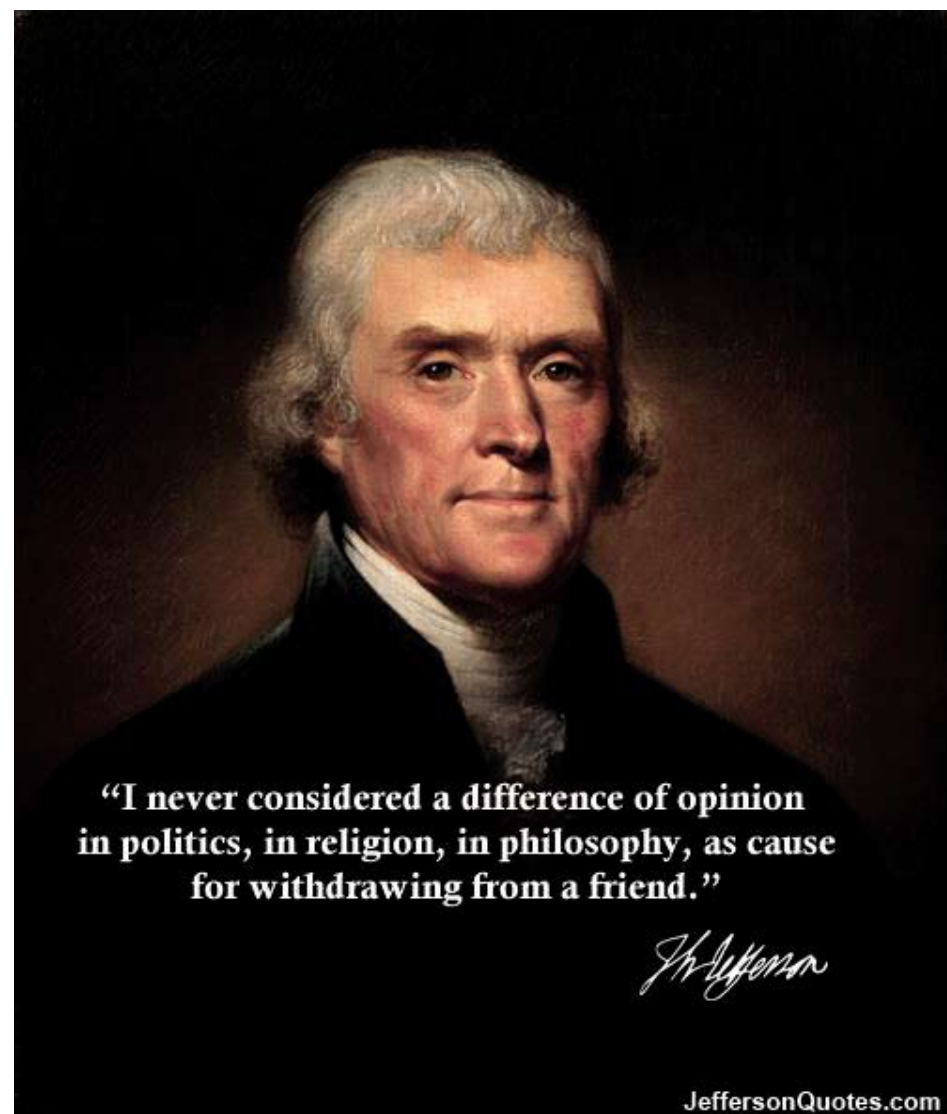
The newspaper went as far as paying a handwriting analyst to verify that it was indeed Tejada's handwriting. We all choose our battles but it would have been appreciated if they had done the same when the question of fake signatures arose with the recall papers.

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.



**"I never considered a difference of opinion in politics, in religion, in philosophy, as cause for withdrawing from a friend."**

*Thomas Jefferson*

JeffersonQuotes.com

ADVERTISEMENT

## SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

**LIABILITY:** Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

**FIRE/HAZARD:** If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

**THEFT:** Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

**WORKERS COMPENSATION:** If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

**LOSS OF RENTS/EARNINGS:** If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Estoy escribiendo este artículo y pensando que en el momento que usted lo lea, las elecciones habrán terminado. Por lo menos, al nivel federal, las campañas han durado muchísimo tiempo, así que estoy contenta de que al fin se terminen. Tal vez sea exactamente lo mismo todos los años, pero me parece que la campaña este año fue más injuriosa que cualquier otra. Esperemos que todo se desenvuelva bien para nuestro pueblo en los próximos cuatro años, y que el hombre que llegue a la Casa Blanca haga algo para salvar nuestro barco económico.

Espero que a todos ustedes la tormenta Sandy les ocasionara poco o ningún daño. Nuestra zona salió con daños mínimos, pero me duele el corazón por la gente de Nueva York, Nueva Jersey, Pensilvania, y otros

lugares que tuvieron una paliza salvaje. A veces nos olvidamos cuánto dependemos de la tecnología para proveer nuestras necesidades más básicas y la facilidad con que la superestructura tecnológica puede verse comprometida. Nos encontramos más desamparados que si la tecnología nunca hubiera existido. Conozco a un gran número de lawrencianos, sobre todo la gente de la República Dominicana o de Puerto Rico que tiene familiares en la zona infligida. Rezo por su seguridad y bienestar, así como confío que todos ustedes lo hacen.

Quiero recordarles a todos ustedes que el sábado, 10 de noviembre, es la feria anual del Día de la Alfabetización aquí en la biblioteca. El grupo comunitario Caminos (del que nos sentimos orgullosos de ser miembro) estará en nuestro auditorio de 10 AM hasta 1 PM ese día. Los miembros de esta organización tendrán mesas de información donde la gente pueda aprender de los servicios disponibles para todos en la ciudad. La biblioteca y nuestros amigos de Criando un Lector estarán presente para explicar nuestros programas y servicios en el ámbito literario. También habrá agencias con información sobre otros servicios en las áreas de salud, nutrición, asistencia de combustible, reducción de plomo, y más. Todos están bienvenidos a participar, pero yo particularmente les pido a mis lectores a invitar a sus amigos que están recién llegados a la ciudad o el área. Esta es una oportunidad única para uno familiarizarse con los servicios disponibles. Habrá entretenimiento, refrigerio, rifas, y libros gratis para los niños; pues, vengan y traigan a toda la familia. Recuerde también que todo es gratis.

El viernes, 16 de noviembre, es nuestra competencia anual Jowdy de Geografía Mundial. Para aquellos que no saben de esto, el desafío geográfico es una competición entre estudiantes locales de la escuela media sobre el tema, por supuesto, de la geografía. La ronda final de la competencia será a las 6 PM en nuestro auditorio. Las preliminares empezarán por la tarde a las 3 PM. Obviamente, los padres y amigos van a querer estar aquí para ver a sus hijos competir; lo recomiendo a todo el mundo. Los estudiantes que toman parte son increíbles. Siempre escuchamos anécdotas acerca de lo poco que los jóvenes en nuestro país saben de geografía. Vengan a la biblioteca el viernes y estos grupos de niños les demostrarán lo equivocados que están.

Soy miembro del Club Rotario de Lawrence y muy pronto todos verán a los otros miembros rotarios tocar las campanas de Navidad para el Ejército de Salvación. Por favor, sean generosos durante esta temporada, es penoso ver tantas personas tan cerca de nosotros que han perdido tanto. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I am writing this article and contemplating that by the time you read it the elections will be over. At least at the federal level, the campaigns have been going on forever so I am glad to see an end in sight. Maybe it is the exact same every year, but it does seem to me that this campaign was more vituperative than any I remember. Let us hope that the whole scenario unwinds for the best for our people over the next four years and that whichever man gets into the White House can do something to salvage the economic ship.


I hope all of you made it through Sandy with limited misery. Our area was comparatively unscathed but my heart aches for the people in New York, New Jersey, Pennsylvania and others places that took such a savage beating. We forget sometimes how dependent we are on technology to deliver us our most basic needs and how easily that technological superstructure can be compromised. We find ourselves more helpless than had the technology never existed in the first place. I know a large number of Lawrencians, particularly folks from a Dominican or Puerto Rican background, have family in the inflicted area. I pray for their safety and well being, as I am sure you all do.

I want to remind you all that Saturday, November 10th is the annual Literacy Day fair here at the library. The Community Pathways group (of which we are proud to be a member) will be setting up in our auditorium from 10:00 to 1:00 on that day. The member organizations will have information tables where people can be made aware of the services available to them in the city. The library and our friends from Raising a Reader will be there to explain our programs and services in the literary sphere. There will also be agencies with information on a whole spectrum of other service in the areas of health, nutrition, fuel assistance, lead reduction, etc. Everyone is welcome to participate but I would particularly ask that readers inform friends who are newcomers to the city or the area to come by. This is a one-stop-shopping opportunity to familiarize folks with the services available to them. There will be entertainment, light refreshment, raffles and free books for the children so come along and bring the whole family. Remember too that everything is free.

Coming up on Friday the 16th is our annual Jowdy World Geography Challenge. For those who are not familiar, the Geography Challenge is a competition amongst local middle school age students on the subject of—of course—geography. The final round of competition will be at 6:00 p.m. in our auditorium. The prelims will be in the afternoon. Obviously parents and friends will want to be here to see their children perform but I would recommend it to anyone. The students who take part are amazing. We always hear anecdotes about how horribly misinformed young people in our country are about geography. Come down to the library on Friday and watch a group of local kids prove that wrong!

I am in the Rotary Club of Lawrence and you will all pretty soon be seeing my brother and sister Rotarians ringing the holiday bells for the Salvation Army. Please be generous during this season when we see how many people so near have lost so much. See you at the library.

**Remarkable Italian theater to come to Lawrence, MA on November 23, 2012!**




**Diego FLORIO**  
as Arturo Giovannitti


**THE WALKER'S AUTO-DA-FÉ**  
L'AUTODAFÉ DEL CAMMINANTE

author and director  
**Stefano SABELLI**

an original Italian dramatization based on  
**The Walker and Address to the Jury**  
by Arturo Giovannitti

historical adviser - Antonio D'Ambrosio  
set designer - Ella Cavone  
costume designer - Nienke  
light designer - Andrea Scardil  
marf/theatrical - Francesco Niro  
set illustrations - Mauro Pisanelli  
graphics - Uvia Riel

co-producer by  
 Teatro Nuovo  
L'Autodafé del Camminante  
November 23, 2012

in collaboration with  
 Biblioteca di Città  
Lawrence, MA

**rumbonews.com**



## Día de Lectura y Diversión Familiar

Pathways to Family Success (Caminos al Éxito Familiar), una asociación local de las organizaciones comunitarias en la Ciudad de Lawrence está organizando, patrocinando y presentando el Día Anual de la Lectura y Diversión Familiar en la Biblioteca Pública de Lawrence, de 51 Lawrence Street, el sábado, 10 de noviembre de 10 a.m. a 1 p.m.

La misión de Pathways to Family Success es promover la lectura familiar y programas de apoyo como una estrategia clave para romper el ciclo de pobreza a través de generaciones en la Ciudad de Lawrence. Como parte de la misión, ellos patrocinan la El Día Anual de Lectura y Diversión Familiar en la Biblioteca Pública de Lawrence.

Como parte de celebrar la lectura, varios líderes de la comunidad participarán ese día como lectores famosos. Cada niño recibirá un libro gratis, refrigerios y se regalarán premios a través de una rifa gratis, y habrá entretenimiento familiar.

Diversas organizaciones de la comunidad participan con mesas de información regalando folletos y literatura a las familias que asistan al evento. Estas organizaciones incluyen Cambridge College de Lawrence, el programa Ladder to Language, Caridades Católicas, Family and Youth Services, Programa de Prevención de Plomo, Notre Dame Education Center, y muchos más. Todos están invitados a asistir y no se requiere reservación.

Para obtener más información o para hacer preguntas, por favor póngase en contacto con Betsy Leeman, directora del Centro Asiático de Merrimack Valley, Inc. al 978-683-7316 ó [betsyleeman@asiancentermv.org](mailto:betsyleeman@asiancentermv.org).

## Family Literacy Fun Day in Lawrence

Pathways to Family Success, a local partnership of community organizations in the City of Lawrence is organizing, sponsoring, and presenting the annual Family Literacy Fun Day at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, on Saturday, November 10th from 10 a.m. to 1 p.m.

The mission of Pathways to Family Success is promoting family literacy and support service programs as a key strategy in breaking inter-generational poverty in the City of Lawrence. As a part of the mission, the Pathways Partners sponsor the annual Family Literacy Fun Day at the Lawrence Public Library.


As a part of celebrating reading and literacy, several community leaders will participate in the day as celebrity readers. Every child will be presented with a free book, refreshments are provided, prizes are given away thanks to the free raffle activities, and there will be family friendly entertainment available.

Various community organizations are participating by setting up tables and giving away brochures and literature to the families attending the event. These organizations include Cambridge College of Lawrence, the Ladder to Language Program, Catholic Charities, Family and Youth Initiative, Lead Prevention Program, Notre Dame Education Center, and many more. Everyone is welcome to attend and no reservations are required.

For more information or to ask questions, please contact Betsy Leeman, Director of the Asian Center of Merrimack Valley, Inc. at [betsyleeman@asiancentermv.org](mailto:betsyleeman@asiancentermv.org) or 978-683-7316.

Join us to celebrate our 18<sup>th</sup> anniversary

# Noches De Cartagena 2012




- Buffet dinner available from 8:30 - 9:30 PM
- DJ Perkins from Boston
- Door prizes, Raffles and more
- Ladies & gentlemen: Semi-Formal attire

**Date:** November 10, 2012  
**Time:** 7:30 PM to 1:00 AM  
**Place:** Maria's Hall  
 85 Essex St.  
 Haverhill MA, 01832  
**Tel :** 1-(978) 521-1472  
**Price:** \$25 in advance  
 \$35 at the door

•For more details please call:  
 Carmenza at 978-764-9802 or  
 Claudia at 978-476-1971  
 In Lowell, call Maria Elena at 508-982-7291

PROCEEDS FROM THIS DINNER-DANCE WILL CONTRIBUTE TO A HIGH SCHOOL STUDENT SCHOLARSHIP. MORE DETAILS THE DAY OF THE EVENT

Organized by 

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

Bodas  
 Bautizos  
 Cumpleaños  
 Despedidas de Solteras  
 Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**

**LLAME PARA UNA CITA**

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen  
 978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

# VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS  
 GRABADOS  
 MARCADORES  
 TALLADOS  
 ESCULTURAS  
 LIMPIEZA DE MONUMENTOS  
 JARDINERIA  
 ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA (EJEMPLO: 2012)  
 GRABADOS \$75.00  
 SIMILARES AHORROS EN TODO TIPO DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

**1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844**  
**Envíenos un correo electrónico a [info@Valley-Monuments.Com](mailto:info@Valley-Monuments.Com)**  
**Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510**

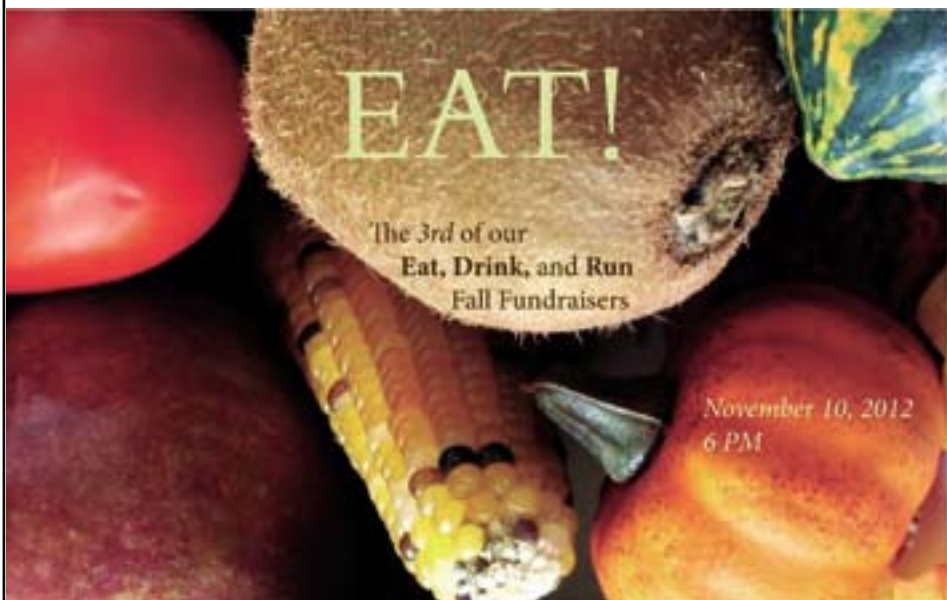
**Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM**  
**Sábados 8:00 AM – 12M**

**O a cualquier hora con cita previa**  
**[www.valley-monuments.com](http://www.valley-monuments.com)**

**Una empresa familiar por cinco generaciones**



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | www.essexartcenter.org | 978-685-2343



## Have you made your reservation to EAT at EAC?

PLATES ARE SELLING FAST...BUY YOUR TICKET TODAY!

**2nd Annual Harvest Dinner**

**Saturday, November 10th at 6 pm**

**\$55 per person, \$65 at door.**

WINE INCLUDED in the ticket price

LIVE and PARTICIPATORY ART

LIVE MUSIC performed by Donna Ricci

LIVE PERFORMANCE BY NATIONALLY KNOWN STORYTELLER Lani Peterson

Delicious food and special prepared pastries and sweets by Dara Casey and Oscar Mendoza

Beautiful flower arrangements via "Flowers by Steve"

All are welcome to come to the Essex Art Center for delicious local food and delicacies that are home prepared and cooked by very special chefs. This is a creative and casual opportunity to meet new people as well as connect with familiar faces.

The evening will begin by relaxing with a drink and appetizers while enjoying live art and music in the beautifully renovated Essex Art Center galleries. Following this, guests will be seated for a harvest dinner in specially prepared dining areas throughout the art center. The delicious dinner menu will suit all tastes. Savor your meal with wine (included in ticket price) in a beautifully lit space surrounded by wonderful people and great art. Following dinner meet again in the galleries to taste a wide selection of yummy and beautifully prepared sweets with coffee.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**



## Asi Canta Puerto Rico

**Programa Radial de Música Típica Puertorriqueña Domingos de 7 a.m. a 9 a.m. WCCM 1110 AM**

**Celebrando Su Quinceañero durante la Cena Navideña 2012 de N.E.P.R.A. Presenta El 2x1 Con Dos de los Mejores Trovadores de Puerto Rico**



José Ortiz  
"El Jibaro del Sauceo"

Para obtener su boleto  
978-687-8627



Francisco "Cholo" Rosario  
"El Trovador de Borinquen"

**Sábado, 1 de diciembre, 2012  
Sahara Club & Restaurant  
34 Bates Street, Methuen, MA  
La cena será servida a las 6 p.m.**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## Youth Basketball League

**Boys and Girls Grades K-12**

**December 1, 2012 - March 3, 2013**

Methuen/Lawrence YMCA Gymnasium

Practice, location and game times vary dependent on age

Member \$90 • Community \$130



Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels. The thirteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility. Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

Skills taught:

- Dribbling
- Passing
- Shooting
- Defense

For more information, contact Matthew Corsetti, Methuen YMCA at 978-683-5266 or Ryan Middlemiss, Lawrence YMCA at 978-686-6191.



**Methuen YMCA • Lawrence YMCA**

Making healthier lives achievable for everyone. • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS



El jueves, 22 de noviembre atletas del Valle de Merrimack se reunirán en el punto de partida de la 25va carrera anual Feaster Five.

El Feaster Five es una muy apreciada tradición en la mañana del Día de Acción de Gracias. Este es un evento para los participantes de todos los niveles: atletas de clase mundial, corredores y caminantes. Cochecitos, sillas de ruedas y mascotas de la familia también son bienvenidos y animados a unirse a la diversión.

Este año, los participantes de Feaster Five tendrán la oportunidad de ayudar a recaudar fondos para el Proyecto de Expansión de Andover/North Andover y la Y cuenta con la comunidad para ayudar a correr la voz y aumentar la participación. Con la ampliación de la YMCA, los miembros tendrán un mejor espacio para mantenerse activos y saludables en la comunidad.

Ally Cooper, quien va a correr por vez primera en Feaster Five, no podría estar más emocionada por el día de la carrera. Junto con su esposo y sus tres hijos, han sido miembros de la YMCA de Andover/North Andover YMCA durante tres años, y se enteró de la carrera por uno de los

instructores de la Y.

"Me fijé la meta personal el año pasado de convertirme en corredora y he estado entrenándome para el Feaster Five por varios meses", dijo Cooper. "Todos los sábados, la Y tiene un club de corredores, una sesión de informal de entrenamiento que es la preparación perfecta para el Feaster Five."

Si alguien está interesado en formar un equipo bajo el lema "Por qué corro para la Y" o si usted no lo había considerado, hágalo ahora.

Marko Duffy ha donado generosamente 2 (dos) entradas con buenos asientos para el juego de los Patriots de Nueva Inglaterra vs Miami Dolphins el 30 de diciembre, 2012. Es el mejor fin de semana del año para disfrutar de un partido de fútbol.

Todos los que formen un equipo para Feaster Five entrarán en un sorteo para ganar los boletos.

Por favor aproveche esta oportunidad para apoyar el proyecto de expansión inscribiéndose para correr o caminar en la carrera de Feaster Five y ayudar a construir una nueva Y.

Si quiere más información, visite <http://festerfive.mvymca.org>

On Thursday, November 22nd athletes from the Merrimack Valley will gather at the starting line for the 25th annual Feaster Five.

The Feaster Five is a much-loved Thanksgiving morning family tradition. It's an event for participants of all levels: world-class athletes, runners, joggers and walkers. Strollers, wheelchairs and family pets are also welcome and encouraged to join in the fun.

This year, Feaster Five participants will have the opportunity to help raise funds for the Andover/North Andover Expansion Project and the Y is counting on the community to help spread the word and increase participation! By expanding the YMCA, members will have a better space to stay active and healthy within the community.

Ally Cooper, a first time Feaster Five runner, couldn't be more excited for race day. Along with her husband and three children, she's been a member of the Andover/North Andover YMCA for three years, and heard about the race from one of the Y's fitness instructors.

"I set a personal goal last year to become a runner and have been training for the Feaster Five for a few months now," said Cooper. "Every Saturday, the Y holds a running club, a casual training session that is the perfect preparation for the Feaster Five."

For anyone who is interested in putting a team together for "Why I run for the Y" or if you had not considered doing so, you should NOW.

Marko Duffy has generously donated 2(two) tickets that are great seats to the New England Patriots vs. the Miami Dolphins Game on December 30, 2012. It's the best weekend of the year to enjoy a football game.

Anyone who has put a team together for the feaster five will be entered into a drawing to win those tickets!

Please take advantage of this opportunity to support the expansion project by registering to run/walk in the Feaster Five road Race to help build a new Y!

To learn more, visit <http://feasterfive.mvymca.org>

## Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

978-683-7316 | [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org)

### Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

### Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

# COME JOIN US!

**KNIGHTS OF COLUMBUS 4027 LADIES AUXILIARY**

# CRAFT FAIR

**FREE ADMISSION**

**SATURDAY, NOVEMBER 10, 2012**  
**9AM to 2PM**  
 Gaythorne Hall, 462 Broadway, Rt 28  
 Methuen, MA 01844

**so/so Raffle**

*Will be serving hot dogs, soda, popcorn*

# SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

HORIZONS FOR HOMELESS CHILDREN BUSCA PERSONAS SERIAS, BILINGÜES EN INGLÉS Y ESPAÑOL PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS PARA FAMILIAS SIN HOGAR. SE REQUIERE UN COMPROMISO DE 2 HORAS A LA SEMANA (UN TURNO SEMANAL) POR 6 MESES. PARA MÁS INFORMACIÓN O PARA INSCRIBIRSE EN LÍNEA, FAVOR DE VISITAR EL SITIO [WWW.HORIZONSFORHOMELESSCHILDREN.ORG](http://WWW.HORIZONSFORHOMELESSCHILDREN.ORG) O LLAME AL 978.557.2182.

ES UNA EXPERIENCIA MUY AGRADABLE QUE BENEFICIA A LOS NIÑOS Y TAMBIÉN A TODAS LAS PERSONAS QUE SE ENVUELVEN EN EL PROGRAMA.

**CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS****17 de noviembre conmemora el 14 Congreso Anual del Día Nacional de Sobrevivientes de Suicidio**

El sábado, 17 de noviembre, se llevarán a cabo conferencias simultáneas para los sobrevivientes de la pérdida de un familiar por suicidio a lo largo de los EE.UU. e internacionalmente. Family Service, Inc. en Lawrence, MA, será la sede de la asociación local de personas en el Valle de Merrimack y la región noreste que han perdido a un ser querido por suicidio.

Esta red internacional única de conferencias ayuda a las personas a conectarse con otras personas que han sobrevivido a la tragedia de la pérdida por suicidio, y expresar y comprender las poderosas emociones que experimentan. "Esta es una oportunidad para que las personas que han sido afectadas por el suicidio de un familiar se reúnan y recuperar la fuerza y el apoyo de unos a otros", dice Debbie Helms, Coordinadora del Programa de Samaritanos de Servicios a la Familia y organizadora de la conferencia local, que cuenta con el patrocinio de la Coalición de Massachusetts para la Prevención del Suicidio - Región Nordeste.

El local de la conferencia tendrá lugar el sábado, 17 de noviembre 2012, 10 a.m.- 2 p.m. en Family Service en Lawrence en el 430 North Canal Street. La conferencia incluirá una transmisión internacional de 90 minutos patrocinado por la Fundación Americana para la Prevención del Suicidio, con un grupo de sobrevivientes del suicidio, incluyendo la esposa de un veterano, y los profesionales de salud mental. El programa se verá facilitado por un sobreviviente del suicidio. El se les proporcionará el almuerzo.

Family Service es un organismo sin fines de lucro de servicios sociales que opera los Samaritanos de Merrimack Valley. Los Samaritanos proporcionan una gama de servicios de prevención del suicidio, incluyendo una línea de crisis las 24 horas al día (866-912-HOPE (4673)). Es necesario inscribirse para la conferencia del 17 de noviembre. Para registrarse o para más información, llame a Debbie Helms 978-327-6671 ó por correo electrónico a [dhelms@familyserviceinc.com](mailto:dhelms@familyserviceinc.com).

**November 17th Marks the 14th Annual National Survivors of Suicide Day**

On Saturday, November 17, 2012, simultaneous conferences for survivors of suicide loss will take place throughout the U.S. and internationally. Family Service, Inc. in Lawrence, MA, will host the local conference for individuals in the Merrimack Valley and northeast region who have lost a loved one to suicide.

This unique international network of conferences helps individuals connect with others who have survived the tragedy of suicide loss, and express and understand the powerful emotions they experience. "This is a chance for people who have been affected by suicide to come together and get strength and support from one another," says Debbie Helms, Family Service's Samaritans Program Coordinator and organizer of the local conference, which is being sponsored by the Mass. Coalition for Suicide Prevention - Northeast Region.

The local conference will take place on Saturday, November 17, 2012 from 10am to 2 p.m. at Family Service in Lawrence at 430 North Canal Street. The conference will include a 90 minute international telecast sponsored by the American Foundation for Suicide Prevention, featuring a panel of suicide survivors, including the wife of a veteran, and mental health professionals. The program will be facilitated by a suicide survivor. Lunch will be provided.

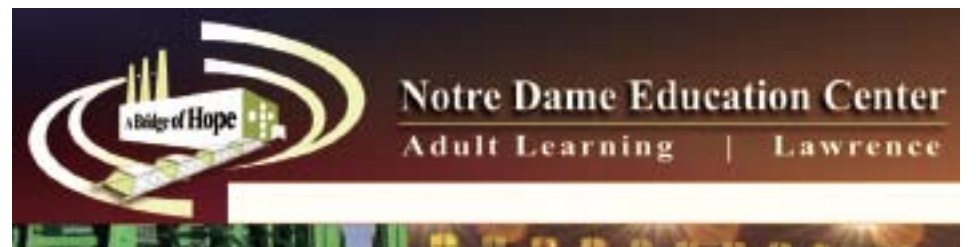
Family Service is a nonprofit social service agency that operates the Samaritans of Merrimack Valley. The Samaritans provide an array of suicide prevention services, including a 24-hour crisis hotline (866-912-HOPE (4673)). Registration for the November 17 conference is required. To register or for more information, call Debbie Helms at 978-327-6671 or email [dhelms@familyserviceinc.com](mailto:dhelms@familyserviceinc.com).

**Lawrence Senior Center****Actividades Futuras**

Nov 9 Cena especial para los Veteranos 12:00pm  
Nov 12 Centro Cerrado.  
Nov 14 Charla Asociación de Alzheimer's 10AM  
Nov 16 Cena Especial! \$9 12:00pm.  
Nov 20 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
Nov 21 No habrá actividades en la tarde.  
Nov 22 & 23 Centro Cerrado.  
Nov 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

**Upcoming Events**

Nov 9 Veteran's Dinner. 12:00pm See Ad.  
Nov 12 Center Closed!  
Nov 14 Alzheimer's Assoc. Informational 10am  
Nov 16 Thanksgiving Dinner Party. 12:00pm \$9  
Nov 20 Brown Bag. 10:00-1:00pm.  
Nov 21 No afternoon activities!  
Nov 22 & 23 Center Closed!  
Nov 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00

**NOTICE:**

Notre Dame Education Center - Lawrence at 354 Merrimack St. in Lawrence (Riverwalk Building 1, Entry C, 2nd Floor) has obtained additional funding to reopen its evening ESOL classes.

Placement testing will be held:

- Monday, November 5th at 5:30pm
- Monday, November 14th at 5:30pm

Cost \$50

- \$25 Registration
- \$25 Book

Classes are Nov. 14, 2012 to June 2013

**AVISO:**

Centro de Educación de Notre Dame - Lawrence en el 354 Merrimack St. en Lawrence (Riverwalk Edificio 1, Entrada C, 2 piso) ha obtenido fondos adicionales para volver a abrir las clases nocturnas de ESOL.

La prueba para saber en qué nivel de inglés lo tenemos que poner se llevará a cabo:

- Lunes, 5 de noviembre a las 5:30 pm
- Lunes, 14 de noviembre a las 5:30 pm

Costo: \$50.

- \$25 registraci3n
- \$25 libro

Clases son de November 14, 2012 a Junio 2013

**Lawrence Catholic Academy Open House**

Lawrence Catholic Academy announced it is hosting an Open House and Information Session for Nursery - Grade 8 on Thursday, November 29, 2012 from 6:30 p.m. 8:00 p.m. at 101 Parker Street, Lawrence, MA. Lawrence Catholic Academy offers: Individual Attention, Shadowing Program, Anti-Bullying Policy, Financial Aid, Tuition Rewards Program, Child Circuit Vouchers, Advanced Technology, State Certified Faculty, Diversity, Interactive Whiteboards, Before & After School Programs and over 100 Years of Academic Excellence.

Lawrence Catholic Academy faculty, staff, and students will be on hand to answer any questions you may have about our school programs. Bring your family and friends to tour the school, enjoy some refreshments, win a special door prize or just take a stroll down memory lane. For more information on our Open House or our school programs, please contact John M. Licciardi at 978.683.5822 or email him at [jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org](mailto:jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org).

**Recepci3n en la Academia Cat3lica de Lawrence**

Lawrence Catholic Academy anunci3 que est3 organizando una sesi3n informativa desde el grado pre-escolar hasta el 8vo grado, el jueves, 29 de noviembre 2012 de 6:30 pm-8:00 pm en 101 Parker Street, Lawrence, MA. Lawrence Catholic Academy ofrece: Atenci3n Individual, Programa Shadowing, Pol3tica Anti-Bullying, Asistencia Econ3mica, Programa de Matr3cula Rewards, vales infantiles del Circuito, Tecnología Avanzada, Facultad certificada por el estado, Diversidad, pizarras interactivas, programas Antes y Despu3s de la Escuela y m3s de 100 a3os de excelencia acad3mica.

La facultad, el personal y los estudiantes de Lawrence Catholic Academy estaran a su disposici3n para responder a cualquier pregunta que usted pueda tener acerca de nuestros programas escolares. Traiga a su familia y amigos a visitar la escuela, disfrutar de un refrigerio, ganar un premio especial o simplemente dar un paseo rememorando. Para obtener m3s informaci3n sobre nuestra recepci3n o nuestros programas de la escuela, por favor p3ngase en contacto con John M. Licciardi al 978.683.5822 ó por correo electr3nico a [jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org](mailto:jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org).

**¡La Fundaci3n Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, d3nalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra p3gina web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los ni3os locales que participan en nuestro programa de tutor3a. Debes saber que tu donaci3n es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**¿Quiere una foto que vio en Rumbo?**

Por a3os hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donaci3n de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edici3n y la p3gina en la que vio la foto.

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Hi everyone. We adopted out 145 cats from Nevins Farm this weekend! This is a huge number- we had to pick up cats from other Massachusetts shelters because we were running out of cats on Sunday! Here's a few who are still with us for cat week.

**Rafiki: Young • Male**

This weekend, Rafiki watched 145 cats go home during the Adoptathon. Rafiki was alone in the usually bustling Cat Colony room. Rafiki has a heart murmur and this seemed to discourage people from adopting this handsome, affectionate, playful cat. He would make a fabulous companion cat for a lonely feline who likes to play. Rafiki enjoys being brushed, cuddling with people, and greeting new folks as they come to visit. He's an outgoing, confident cat who's murmur might never be a problem for him in his whole, long life. Come learn more about him and his condition and consider adopting a less than perfect pet- because they are all perfect.



**Gator: Tabby Young • Male**

Frisky, playful, full of fun! Gator is the perfect young kitty for a family looking for an outgoing, playful, spunky cat. He is just a year old, a loveable lapcat who will sleep with you at night and greet all your visitors at the front door. Gator loves all toys, uses his carpeted scratching post and doesn't scratch furniture. He has lived with another cat but he would be happy as an only cat. He likes to be King of his Castle and can be a little domineering over other cats. He has lived with teenagers and would be fine with older children.



**Jackson: Russian Senior • Male**

Jackson is a ten year old gray beauty who came in with his buddy, Beauty. She found her new home, but Jackson is still waiting for someone who loves affectionate, mellow lap cats who like other kitties or could do just fine as the only pet. Jackson is special in a few ways. First, he has a crinkle ear. This doesn't hurt him at all, and just makes his face special. Jackson was diagnosed with a cancerous tumor on his foreleg when he came to the MSPCA. This was removed and the MSPCA will provide a consult with an Oncologist to discuss options for his future with any potential adopter.



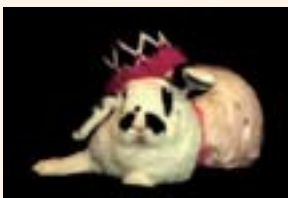
**CHIMLIN (1 of 7 babies!) New Zealand Mix Baby • Male**

Chimlin is an 11 week old male who came from a misguided breeding attempt. He and his siblings will make fantastic pets for nearly any family. Come visit the dozens of bunnies at the MSPCA and learn why these affectionate, social pets are the third most popular animal here, how they can be litter box trained, and what kind of care you would need to provide for them.



**Cheesecake: English Spot: Adult • Male**

Cheesecake is a loving bunny who is mellow and sweet. Come meet her and all of the bunnies here at Nevins Farm today and have a new family member home for the holidays. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



**Tego: Thoroughbred Mix Adult • Female**

Tego is a beautiful, 15 year old, 16.2 hand dark bay Thoroughbred mare. She is out to foster, but is looking for her forever home! She is a beautiful mover with big strides. Tego is a big girl looking for an advanced rider to keep her in shape! She is a flat-only horse, enjoys the ring, and is well-suited for lower level dressage. She isn't thrilled about the trails. If you are interested in adopting Tego, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at Barnstaff@mspca.org .



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**Greater Lowell  
Interfaith Leadership  
Alliance (GLILA)  
&  
Shridi Sai Baba Temple**



**Invite you and your family to our  
Annual Interfaith Thanksgiving Prayers  
Date: Thursday, November 15, 2012  
Time: 6:00 pm – 9:00 pm**

Place: Shridi Sai Baba Hindu Temple  
267 Boston Road, Suite 9, North Billerica, MA 01862  
For Directions to the Temple, please visit [www.dwarkamai.com](http://www.dwarkamai.com) (Click on "Directions" – found above the photo gallery). Please bring a bag of non-perishable groceries for the MERRIMACK VALLEY FOOD BANK

**Sai Baba Temple**

- 6:00 pm Welcoming all Faiths – Reception
- 6:30 pm Welcome Address: Tej Tanden, Co-President GLILA
- Interfaith Thanksgiving Service:
  - Rabbi Dawn Rose – Jewish
  - Imogene Stulken – Christian
  - Imam Hafiz Hannan – Muslim
  - Sandeep Sriwasthwa – Hindu
  - Maya – Buddhist
  - Chief Tom Eagle – Native American
- “Feed The Hungry” Presentation – Domestic – Amy Pessia  
Merrimack Valley Food Bank
- “Feed The Hungry” Presentation – International – Farook Taufiq
- 7:30 pm Arthi – Hindu Prayers – Hon. Sandeep Sriwasthwa
- 8:00 pm Modest Meal – Bread and Soup
- 9:00 pm Adjourn

**A MODEST MEAL WILL BE SERVED**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**Help Us Make  
Our Community  
Water Safe**

**Swim lessons at the Y:**

- Develop competency in swimming
- Help create a strong sense of confidence
- Focus on education around water safety first
- Will teach skills through a progressive class structure

**Don't miss out on classes.  
Sign up today!**

For times and days check out our website at [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) or stop by the welcome center.

**Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191**  
Making healthier lives achievable for everyone. • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*



**BODAS  
 BAUTISMOS  
 CUMPLEAÑOS  
 MODELOS  
 FOTOS FAMILIARES  
 FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway  
 Lawrence, MA 01841  
**Tel. (978) 975-3656**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
 Suite A  
 Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
 FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

**Marcos A. Devers J., P.E.**



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
 mdjincorporated@comcast.net



**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**


**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB POSTING**

**CITY OF LAWRENCE**

**LAWRENCE, MASSACHUSETTS**

**MAYOR WILLIAM LANTIGUA**



**Administrative Assistant**  
**Pay Grade: \$35,000 to \$45,000/Yearly Non-Union**

DUTIES: Position is responsible for providing highly responsible clerical services in the Planning Department; employee receives telephone calls and visitors, maintains filing systems, prepares reports, prepares a variety of correspondence, schedules meetings and appointments; performs all similar or related duties as required.

Qualifications: A candidate for this position should have a College Degree in Public Administration or a related field; or two years of college courses, three to five- (1-3) years of public administration experience, preferably in areas of public policy setting and/or constituent services.

Deadline to apply is UNTIL FILLED. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

RUMBO @ RUMBONEWS.COM


**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE**

**NOTICE OF PUBLIC HEARING**

**PROPOSED ZONING ORDINANCE AMENDMENTS**



In City Council  
 October 2, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 20, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning proposed amendments to the Revised Zoning Ordinances of the City of Lawrence. Said proposed amendments concern the following Zoning Ordinances of the City of Lawrence:

Doc. 240-A/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-15-Dimensional Table for Resident Districts-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 240-B/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-15(a)-Dimensional Table for Residential Districts-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 241/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-23(i)-Multi-family dwelling requirement Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 242/2012 Ordinance Amendment: Section 29-19(A)-Planned Industrial Overlay District-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 243/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-11-Use Table - Child Care Facility-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 244/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-23(eee)-Use Table-Open Space Conservation District-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 245/2012 Ordinance Amendment: Section 29-17-Supplementary Dimensional Regulations (o) Telecommunications and wireless facilities-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-A/2012 Zoning Ordinance Amendment: Sec. 29-4 Definitions-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-B/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(a)(14) Sign Regulations-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-C/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(b) Definition of Sign Types-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-D/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(c) Prohibited Signs-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-E/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(g) Permitted Signs-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-F/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(a) Definition of Sign Types Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-G/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(d) Permitted Signs-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 246-H/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-20(e) By Right Requirements-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 247/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-11-Use Table-Garages-Dan McCarthy, Land Use Planner  
 Doc. 248/2012 Zoning Ordinance Amendment: Section 29-11-Use Table-Automobile Sales-Dan, Land Use Planner

A copy of each of the above proposed zoning ordinance amendments are on file and may be examined in the Planning Department, 225 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM and at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. Copies of said amendments may also be viewed on the Public Hearing files located on the City Council section of the Website for the City of Lawrence located at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com).

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Evening at the Career Center**

**Join Us At**

**ValleyWorks Career Center**

**ValleyWorks Career Center**  
**Wednesday, November 14, 2012**

**Select Either of the Two Information Sessions**  
**Which Begin Promptly at 5:10pm or 6:10pm**

**Doors Open at 5:00pm the Event Will Conclude at 7:00pm**

**Location: Heritage Place, 439 South Union Street**  
**Bldg. 2, # 106, Lawrence, MA**

**Fall is upon us!**  
 ValleyWorks Career Center, Lawrence welcomes you and your students or customers to attend an Evening at the Career Center featuring a brief program of the many services ValleyWorks has to offer and a tour of the Career Center.

**Format of each information session, tour & Q & A**

- Visit the Career Center
- Learn about the services available
- Take a tour of our Resource Room
- Answer Your Questions

**RSVP by November 13 by calling Cindy Key 978.722.7033**  
 Please let us know which information session you plan to join & how many are in your group

# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome  
MASSHEALTH\*  
for Children  
& Adults.**

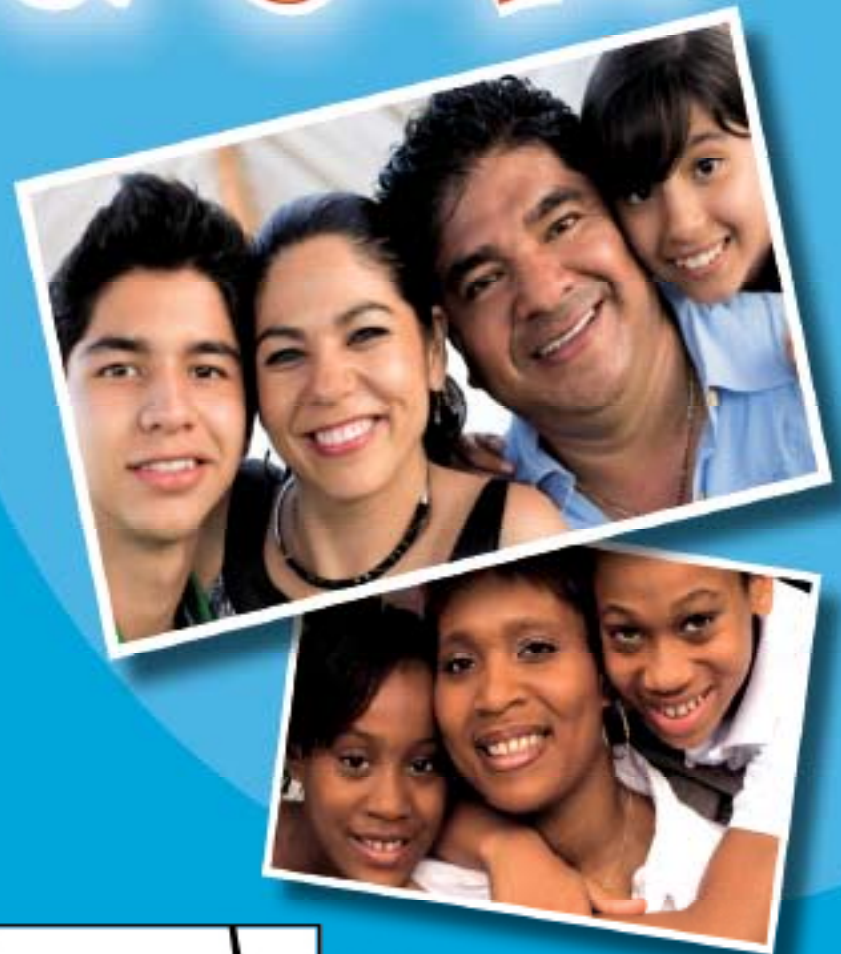
**Aceptamos  
MASSHEALTH\* para  
niños y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**

**UP TO 50% Discount**  
*de Descuento*  
**On ALL Dental Procedures**  
*En todos los trabajos dentales*



**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

**\*MANY ADULT BENEFITS STILL  
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

**\*Aun quedan beneficios para  
adultos, llame para detalles**

**Hablamos Español**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER  
UPPER, LOWER, or  
PARTIAL Dentures**  
*(Per Arch/ por arco)*  
**Dentaduras completas  
o parciales**  
**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults Adultos \$124**  
**Children Niños \$124**

*Includes: Exam, simple polish, x-rays  
and consultation (\$140 value)*

*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*